



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada - Government

UDHËZIMI ADMINISTRATIV NR. 16/2012 PËR CILËSINË E UJIT PËR KONSUM NGA NJERIU¹

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 16/2012 ON THE HUMAN CONSUME WATER QUALITY²
FOR HUMAN CONSUMPTION**

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 16/2012 O KVALITETU VODE ZA LJUDSKU POTROŠNJU³

¹ Udhëzimi Administrativ nr.16/2012 për Cilësinë e Ujit për Konsum nga Njeriu ,është miratuar në mbledhjen e 108 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr.05/108 të datës 14.12.2012

² Administrative Instruction no.16/2012 on the Human consume Water quality for Human Consumption , was approved on 108 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision no.05/2012, date 14.12.2012

³ Administrativno Uputstvo br.16/2012 o Kvalitetu Vode za Ljudsku Potrošnju , osvojen je na 108 Republike Kosova, odluku br.05/108,od 14.12.2012

<p style="text-align: center;">QEVERIA E REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p>	<p style="text-align: center;">THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF KOSOVO</p>	<p style="text-align: center;">VLADA REPUBLIKE KOSOVO</p>
<p>Në bazë të nenit 93.4 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, nenit 7.2 të Ligjit Nr. 02/L-78 për Shëndetësin Publike, nenit 4.2.2 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësive administrative të zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive,</p>	<p>Pursuant to Article 93.4 of the Constitution of Republic of Kosovo, Article 7.2 of the Law No. 02/L-78 on Public Health, Article 4.2.2 of the Regulation No. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries,</p>	<p>Na osnovu člana 93.4 Ustava Republike Kosova, člana 7.2. Zakona br. 02/L-78 o javnom zdravlju, člana 4.2.2 Pravilnika br. 02/2011 o administrativnim odgovornostima Kancelarije Premijera i ministarstava,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Issue:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p style="text-align: center;">UDHËZIMIN ADMINISTRATIV NR. 16/2012 PËR CILËSINË E UJIT PËR KONSUM NGA NJERIU</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 16/2012 ON THE HUMAN CONSUME WATER QUALITY</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 16/2012 O KVALITETETU VODE ZA LJUDSKU POTROŠNJU</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p>
<p>Udhëzimi administrativ ka për qëllim mbrojtjen e shëndetit të njeriut nga efektet negative të ndonjë kontaminimi të ujit që përdoret për konsum nga njeriu, duke siguruar që ai ujë të jetë i shëndetshëm dhe i pastër.</p>	<p>The Administrative Instruction deals with the human consume water quality, in order to protect the health of humans from negative effects of any water contamination used for human consume, ensuring that that water is healthy and clean.</p>	<p>Cilj ovog administrativnog uputstva je zaštita ljudskog zdravlja od negativnih uticaja bilo koje kontaminacije vode namenjene za ljudsku potrošnju, osiguravajući da ta voda bude zdrava i čista.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>1. Për qëllime të këtij Udhëzimi administrativ:</p>	<p>1. For the purposes of this administrative instruction:</p>	<p>1. U svrhe ovog Administrativnog uputstva:</p>

<p>1.1. “uji që përdoret për konsum nga njeriut” nënkupton:</p> <p>1.1.1. Të gjitha ujërat në gjendjen e tyre fillestare apo pas trajtimit, që përdoret për pije, gatim, përgatitje të ushqimit apo qëllime të tjera shtëpiake, pavarësisht origjinës së tij dhe asaj nëse furnizohet nga ndonjë rrjet i shpërndarjes, ndonjë cisternë, shishe ose kontejner;</p> <p>1.1.2. Të gjitha ujërat që përdoren në ndonjë ndërmarrje të prodhimit të ushqimit për prodhimin, përpunimin, konservimin apo reklamimin e produkteve që përdoren për konsum nga njeriu, përveç nëse autoriteti shëndetësor është i kënaqur me cilësinë e ujit, i cili nuk mund të ketë ndikim mbi shëndetshmërinë e gjërave ushqimore në formën e tyre të fundit, në përputhje me dispozitën e nenit 11 paragrafi 1 nën paragrafi 5;</p> <p>1.2. “Sistemi shtëpiak i shpërndarjes” nënkupton sistemin e tubave dhe pajisjet që instalohen mes rubineteve që zakonisht përdoren për konsum nga njeriu dhe rrjeti qendror i shpërndarjes, por vetëm nëse nuk janë përgjegjësi e furnizuesit të ujit;</p> <p>1.3. “Pika e furnizimit” është ajo pikë në rrjetin e shpërndarjes ku përgjegjësia e</p>	<p>1.1. “human consume water” means:</p> <p>1.1.1. All the water in their initial state or after the treatment, used for water, cooking, food preparing or other household purposes, irrelevant of its origin and if supplied by any supply network, any cistern or bottle or container;</p> <p>1.1.2. All the water used in any enterprise for the production, processing, conserving or advertising the products or substances used for the human consume, except if the health authority is satisfied with the water quality, which could not have affect on the quality of food in their final state, in compliance with provisions of article 11, paragraph 1, sub-paragraph 5;</p> <p>1.2. “Household water supply system” means the tube system and the equipment fixed between the taps usually used for the human consume and the central distribution network, but only if not the responsibility of the water supplier;</p> <p>1.3. “Supply point” is the point in the distribution network where the</p>	<p>1.1. “voda koja se upotrebljava za ljudsku potrošnju” podrazumeva:</p> <p>1.1.1. Vodu ili u originalnom stanju ili posle tretmana, namenjenu za piće, kuvanje, pripremu hrane ili druge svrhe u domaćinstvu, bez obzira na njeno poreklo, i bez obzira da li je dostava iz distributivne mreže, tankova ili boca i kontejnera;</p> <p>1.1.2. Vodu upotrebljenu u bilo kojoj proizvodnji hrane radi izrade, obrade, čuvanja ili marketinga proizvoda ili supstanci namenjenih ljudskoj potrošnji, pod uslovom da se nadležni zdravstveni organi saglase da kvalitet vode ne može da utiče na zdravstvenu ispravnost namirnice u završnoj formi, u skladu sa odredbom člana 11 stava 1 i podstavke 5;</p> <p>1.2. “Kućni sistem raspodele” podrazumeva sistem cevovoda i opreme koji su instalirani između slavina koje se normalno koriste za ljudsku potrošnju i centralne distributivne mreže, ali samo u slučaju da oni nisu pod odgovornošću snabdevača vode;</p> <p>1.3. “Tačka snabdevanja” je tačka u distributivnoj mreži u kojoj se završava</p>
---	---	--

<p>furnizuesit të ujit përfundon dhe ku fillon përgjegjësia e pronarit të pasurisë për sistemin e brendshëm të shpërndarjes; një shembull i pikës së furnizimit është orëmatësi i ujit;</p> <p>1.4. “Furnizuesi i ujit” nënkupton: kompanitë rajonale të ujit, të licencuara nga Zyra regullative e ujit dhe e mbeturinave, në përputhje me mandatin e saj ligjor të paraparë në Ligjin nr. 03/L-086, dhe çdo person që është pronar i ndonjë sistemi të ujit;</p> <p>1.5. “Pronar” do të thotë personi që është përgjegjës për funksionimin e vazhdueshëm të sistemit të ujit, apo përgjegjës për menaxhimin e tij dhe nëse sistemi i ujit apo një pjesë e tij është pronë e më shumë se një personi apo është në pronësi të përbashkët, përfshinë të gjithë ata pronarë;</p> <p>1.6. “Sistemi i ujit” nënkupton pajisjen, strukturën apo ndonjë montim të pajisjeve apo strukturave, që përdoren apo që kanë për qëllim të përdoren për prodhimin, trajtimin, ruajtjen dhe/apo dërgimin e ujit për konsum nga njeriu;</p> <p>1.7. “Monitorimi” përfshinë inspektimin, matjet, mostrimet apo analizat qoftë në mënyrë periodike apo vazhdimisht;</p> <p>1.8. “Autoriteti shëndetësor” Instituti Kombëtar për shëndetësinë publike - qendra e ujit në Kosovë, në përputhje me kërkesat nga nenet 4 dhe 7 të Ligjit për shëndetin</p>	<p>responsibility of the water supplier and there starts the responsibility of the owner of real estate for the internal distribution system; an example of the supply point is the watermeter;</p> <p>1.4. “Water supplier” means: the regional water companies, licensed by the water and waste regulatory office, in conformity with its legal mandate as envisaged by Law No. 03/L-086, and any person who is the owner of any water system;</p> <p>1.5. “The owner” means a person who is responsible for the continued operation of the water system, or the responsible person for managing the operation, and if the water system or a part thereof is owned by more than one person or is jointly owned, includes all those owners;</p> <p>1.6. “Water system” means any device or structure or erection of equipment or structures used or intended to be used for production, processing, storage and/or delivery of water for consumption by humans;</p> <p>1.7. “Monitoring” includes inspections, measurement, sampling or analysis either periodically or continuously;</p> <p>1.8. “Health authority” National Institute for Public Health - water center in Kosovo, in accordance with the requirements of articles 4 and 7 of the Public Health Law</p>	<p>odgovornost snabdevača vode i od koje počinje odgovornost vlasnika imovine za unutrašnji distributivni sistem ; jedan primer tačke snabdevanja je vodomer;</p> <p>1.4. “Snabdevač vode” podrazumeva: regionalne kompanije vode, licencirane od Regulatorni ured za vodu i otpatke, saglasno sa njenim zakonskim mandatom predviđen u Zakonu br. 03/L-086, i svako lice koji je vlasnik nekog sistema vode;</p> <p>1.5. “Vlasnik“ znači lice koji je odgovorno za stalno funkcionisanje sistema vode ili odgovorno lice za menadžiranje te funkcije, ukoliko je sistem vode ili neki njen deo vlasništvo više od jednog lica ili je zajedničko vlasništvo ili obuhvata sve te vlasnike;</p> <p>1.6. “Sistem vode” podrazumeva opremu ili strukturu ili montiranje opreme ili strukture, koje se upotrebljavaju ili koje imaju za cilj da se upotrebljavaju za proizvodnju, tretiranje, čuvanju i/ili isporuku vode za potrošnju od ljudi;</p> <p>1.7. “Monitoring” obuhvata inspekciju, merenje, uzimanje uzoraka i analiza, stalno ili periodično;</p> <p>1.8. “Zdravstveni autoritet” Nacionalni institut javnog zdravlja – centar vode na Kosovu, saglasno sa zahtevima iz člana 4 i 7 Zakona o javnom zdravstvu</p>
---	--	--

<p>publik 2007/02 L78.</p> <p>1.9. “Derogimi” do te thotë shmangia që konsiston një devijim, për një kohë të kufizuar, nga standardet e cilësisë kimike të specifikuar në Aneksin I të Direktivës Evropiane 98/83/EC (Direktiva e ujit për konsum njerëzor), që mund të jepet nga Shtetet anëtare në pajtim me të gjitha dispozitat e përcaktuara në nenin 9 të Direktivës. Një shmangie-kufizim mund të jepet, me kusht që ajo nuk përbën rrezik potencial për shëndetin e njeriut dhe me kusht të furnizimi me ujë të destinuar për konsum njerëzor në zonën në fjalë nuk mund të riparohet me asnjë mjet tjetër të arsyeshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përjashtimet</p> <p>1. Ky Udhëzim administrativ nuk vlen për:</p> <p>1.1. Ujërat natyrale minerale dhe ujërat që janë produkte medicinale, të njohura si të tilla nga autoriteti shëndetësor;</p> <p>1.2. Uji që përdoret ekskluzivisht për qëllime me të cilat autoriteti shëndetësor është i kënaqur që cilësia e ujit nuk ka ndikim, të drejtpërdrejtë apo të tërthortë, në shëndetin e konsumatorëve;</p>	<p>2007/02 L78.</p> <p>1.9. “Derogation” shall mean avoiding that consists of a deviation, for a limited time, the chemical quality standards specified in Annex I of European Directive 98/83/EC (Directive on water for human consumption), which can be given by member States in accordance with the provisions set forth in Article 9 of the Directive. A deviation-limit may be granted, provided that it does not constitute a potential danger to human health and provided that the supply of water intended for human consumption in the area in question cannot be repaired with any other reasonable means.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Exemptions</p> <p>1. This Administrative Instruction is not valid for:</p> <p>1.1. Mineral natural waters and the water that are medicinal products, recognized as such by the health authority;</p> <p>1.2. The water that is used exclusively for the purposes for which the health authority is satisfied that water quality does not have an impact, whether direct or indirect, to the health of consumers;</p>	<p>2007/02L78.</p> <p>1.9. “Derogacija” znači odstupanje koje konzistira jednu devijaciju, za jedno ograničeno vreme, od standarda hemijskog kvaliteta specifikovanih u Aneksu I. Evropskih direktiva 98/83/EC (Direktiiva vode za ljudsku potrošnju), koja se može izdati od Država članica saglasno sa svim odredbama utvrđenih u članu 9. Direktive. Jedno odstupanje-ograničenje može da se izda, pod uslovom da ono ne predstavlja potencijalnu opasnost za zdravlje čoveka i pod uslovom da se snabdevanje vode namenjene za ljudsku potrošnju u pomenutoj zoni ne može ispraviti nijednim drugim opravdanim sredstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Izuzeća</p> <p>1. Ovo Administrativno uputstvo neće se primenjivati za:</p> <p>1.1. Prirodne mineralne vode i vode koji su medicinski proizvodi, priznate od zdravstvenog autoriteta;</p> <p>1.2. Vodu koja se isključivo upotrebljava za svrhe čijim su kvalitetom zadovoljni zdravstveni autoriteti i koja ne utiče, posredno ili neposredno, na zdravlje potrošača;</p>
--	---	--

<p>1.3. Uji i paraparë për konsum njerëzor nga furnizuesit individualë të cilët ofrojnë më pak se 10 m³ në ditë mesatare, ose shërbejnë më pak se 50 persona, përveç nëse uji është pjesë e veprimtarisë komerciale ose publike.</p> <p>2. Autoriteti shëndetësor do të ndërmerr masa të njoftojnë popullsinë që furnizohet nga një furnizim i përjashtuar siç është e specifikuar për;</p> <p>2.1. Fakti se ky Udhëzim Administrativ nuk zbatohet ndaj furnizuesve të tillë;</p> <p>2.2. çfarëdo veprimi që mund të ndërmerret në mënyrë që të mbrohet shëndeti i njerëzve nga efektet e padëshiruara që rezultojnë nga çfarëdo ndotje e ujit të paraparë për konsum njerëzor;</p> <p>2.3. Këshillimin e duhur, ku është identifikuar rreziku i mundshëm ndaj shëndetit të njeriut që rezulton nga cilësia e furnizimit të tillë.</p>	<p>1.3. Water intended for human consumption by individual suppliers who provide less than 10 m³ a day as an average, or serving fewer than 50 persons, unless water is supplied as part of commercial or public activity.</p> <p>2. The Health Authority will take measures to inform the population that is supplied by an exempt supply as specified for;</p> <p>2.1. The fact that this Administrative Instruction is not implemented towards such suppliers;</p> <p>2.2. Any action that may be taken in order to protect human health from the adverse effects resulting from any contamination of water intended for human consumption;</p> <p>2.3. Proper advice, where there is identified potential risk to human health resulting from the quality of such supply.</p>	<p>1.3. Vodu predviđenu za ljudsku upotrebu koju obezbeđuju individualni snabdevači koji u proseku nude manje od 10 m³ vode na dan, ili koji obezbeđuju vodu za manje od 50 osoba, osim u slučaju kada je voda sastavni deo komercijalne ili javne delatnosti.</p> <p>2. Zdravstveni autoriteti će preduzeti mere da obaveste stanovništvo koje se snabdeva od jednog isključenog snabdevača kao što je specifikovano u:</p> <p>2.1. Činjenici da se ovo Administrativno uputstvo ne primenjuje za te snabdevače;</p> <p>2.2. Bilo kakvom delovanju koji može da se preduzme u cilju zaštite zdravlja ljudi od nepoželjnih efekata koji rezultiraju od bilo kakvog zagađenja vode koja je predviđena za ljudsku potrošnju;</p> <p>2.3. Potrebanim savetima koji identifikuju potencijalnu opasnost po ljudsko zdravlje usled takvog kvaliteta snabdevanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Kërkesat e përgjithshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 General requirements</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Opšti zahtevi</p>
<p>1. Është detyrë e autoritetit shëndetësor që të ndërmerr masat e nevojshme për të siguruar që uji që përdoret për konsum nga njeriu të jetë i shëndetshëm</p>	<p>1. It is the duty of the health authority to take necessary measures to ensure that water used for human consumption is healthy and clean and meet</p>	<p>1. Zadatak je zdravstvenog autoriteta da preduzme potrebne mere da obezbedi da voda namenjena za ljudsku potrošnju bude zdrava i</p>

<p>dhe i pastër dhe t'i përmbushë kërkesat e këtij Udhëzimi administrativ.</p> <p>2. Uji konsiderohet të jetë i shëndetshëm dhe i pastër nëse:</p> <p>2.1. Ai nuk përmban asnjë mikroorganizëm ose parazit dhe asnjë substancë tjetër që, në numër apo koncentrim, përbënë rrezik potencial për shëndetin e njeriut ;</p> <p>2.2. I përmbushë kërkesat minimale të parapara në shtojcën I, pjesët A dhe B të këtij Udhëzimi administrativ, me përjashtimet e parapara në nenet 12 dhe 15, dhe</p> <p>2.3. I përmbahet dispozitave përkatëse të nenit 13 paragrafi 1.</p> <p>3. Çfarëdo mase që ndërmerret për zbatimin e këtij Udhëzimi administrativ në asnjë rrethanë nuk ka efekt të lejimit, të drejtpërdrejtë apo të tërthortë, qoftë të ndonjë përkeqësimi të cilësisë së tanishme të ujit që përdoret për konsum nga njeriu nëse ajo është relevante për mbrojtjen e shëndetit të njeriut, apo ndonjë ngritje të ndotjes së ujërave që përdoren për prodhimin e ujit të pijshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Pika e përputhshmërisë</p> <p>1. Vlerat parametrike të parapara në shtojcën 1 duhet të respektohen:</p>	<p>the requirements of this Administrative Instruction.</p> <p>2. Water should be considered to be healthy and clean if:</p> <p>2.1. It does not contain any microorganism and parasite and any other substance that, in number or concentration, constitute a potential danger to human health;</p> <p>2.2. It meets the minimum requirements set out in Annex I, parts A and B of this Administrative Instruction, with the exceptions provided in Articles 12 and 15, and</p> <p>2.3. It complies with the relevant provisions of article 13 paragraph 1.</p> <p>3. Any measure taken to implement this Administrative Instruction under no circumstances has the effect of allowing, directly or indirectly, any worsening of current water quality used for consumption by humans, if it is relevant to health protection rights, or any increase in pollution of waters used for drinking water production.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Point of compliance</p> <p>1. Parametric values envisaged under Annex 1, should be respected:</p>	<p>čista i da ispunjava zahteve ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>2. Voda se smatra da je zdrava i čista, ukoliko:</p> <p>2.1. Ne sadrži nikakave mikroorganizme ili parazite ili bilo koje supstance, u broju ili koncentraciji, koji predstavljaju potencijalnu opasnost po ljudsko zdravlje;</p> <p>2.2. Ispunjava minimalne zahteve predviđene u prilogu I, deo A i B ovog Administrativnog uputstva, sa izuzecima predviđenim u članu 12 i 15, i</p> <p>2.3. Se pridržava odgovarajućih odredbi člana 13 stav 1.</p> <p>3. Bilo koje preduzete mere u sprovođenju ovog Administrativnog uputstva , bez izuzetaka, ne smeju imati efekat posredne ili neposredne dozvole pogoršanja sadašnjeg kvaliteta vode nemenjene za ljudsku potrošnju, ukoliko je relevantna za zaštitu zdravlja ljudi, ili povećanog zagađivanja vode koja je namenjena za proizvodnju pijaće vode.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Tačka usaglašenosti</p> <p>1. Parametričke vrednosti predviđene u prilogu 1. treba da se ispoštuju :</p>
---	--	--

<p>1.1. Për ujin që furnizohet nga ndonjë rrjet i shpërndarjes, në pikën e furnizimit – apo ndryshe, në rast të ekzistimit të vështirësive teknike apo rrezikut nga kontaminimi, në ndonjë pikë të rrjetit të shpërndarjes që përfaqëson pikën e furnizimit – dhe në pikën ku uji del nga rubinetet që zakonisht përdoren për konsum nga njeriu;</p> <p>1.2. Për ujin që furnizohet nga ndonjë cisternë në pikën ku del nga cisterna;</p> <p>1.3. Për ujin që vendoset nëpër shishe apo kontejnerë i cili vihet në dispozicion për konsum nga njeriu, në pikën ku uji vendoset nëpër shishe apo kontejnerë, apo për ujin e paketuar, në çfarëdo faze të ruajtjes dhe të shpërndarjes së tij;</p> <p>1.4. Për ujin që përdoret nëpër ndërmarrjet e prodhimit të ushqimit, në pikën ku uji përdoret në ndërmarrje.</p> <p>2. Në rastin e mbuluar nga neni 5.1.1, furnizuesi i ujit ka përmbushur obligimet e veta sipas këtij Udhëzimi Administrativ, ku mund të konstatohet se mos-përputhje me vlerat parametrike të përcaktuara në shtojcën I pjesa A dhe B të këtij Udhëzimi Administrativ, është për shkak të sistemit shtëpiak të shpërndarjes, në ndërtesat dhe vendet ku uji ofrohet për qytetarët, siç janë shkollat, spitalet dhe restorantet, pronari dhe menaxheri i ndërtesës apo i strukturës duhet të sigurojë që përputhshmëria, në</p>	<p>1.1. For the water supplied from a distribution network, the point of supply - or otherwise, in case of existence of technical difficulties or risk of contamination, at any point of the distribution network that represents the point of supply - and the point where the water comes from taps that are normally used for consumption by humans;</p> <p>1.2. For the water supplied from a tanker at the point where out of the tanks;</p> <p>1.3. For the water placed in bottles or containers which shall be made available for consumption by man, to the point where water is placed in bottles or containers, or packaged water, at any stage of storage and its distribution;</p> <p>1.4. For the water used in food production enterprises, in the point where the water used in the enterprise.</p> <p>2. In the case covered by Article 5.1.1, the water supplier has fulfilled its obligations under this Administrative Instruction, where it can be concluded that non-compliance with the parametric values defined in Annex I Part A and B of this Administrative Instruction is because of the domestic distribution sistem, in buildings and places where water is provided to citizens, such as schools, hospitals and restaurants, the owner and manager of the building or structure shall ensure</p>	<p>1.1. U slučaju vodosnabdevanja iz distribucione mreže, na mestu snabdevanje - ili drugačije, u slučaju postojanja tehničkih problema ili opasnosti od kontaminacije, sa neke tačke distribucione mreže koja predstavlja tačku snabdevanja – i u tački u kojoj voda ističe iz slavina koja se uobičajeno upotrebljava za ljudsku potrošnju;</p> <p>1.2. U slučaju vodosnabdevanja iz tankera, u tački u kojoj voda ističe iz tankera;</p> <p>1.3. U slučaju kada se voda toči u flaše ili kontejnere namenjena za ljudsku potrošnju, ili upakovanu vodu, u bilo kojoj fazi čuvanja i njene raspodele;</p> <p>1.4. U slučaju kada se voda koristi za potrebe procesa u prehrambenoj industriji, u tački u kojoj se uključuje u proces proizvodnje.</p> <p>2. U slučaju koji se odnosi na član 5.1.1, snabdevač vode je ispunio svoje obaveze po ovom Administrativnom uputstvu, tamo gde se može ustanoviti da je razlog neispunjenja parametarskih vrednosti utvrđenih u prilogu I deo A i B ovog Administrativnog uputstva, zbog kućnog sistema raspodele, u zgradama i mestima gde se građani snabdevaju vodom, kao što su škole, bolnice i restorani, vlasnik i menadžer zgrade ili strukture treba da osigura da je</p>
---	--	---

<p>pikën e furnizimit, me vlerat parametrike të caktuara në shtojcën I pjesa A dhe B, është ruajtur edhe në pikën ku uji del nga rubineti.</p> <p>3. Në rastet kur paragrafi 5.2 zbatohet dhe kur ka rrezik që uji nga paragrafi 5.1.1, i cili është në përputhje me vlerat parametrike të caktuara në shtojcën I në pikën e furnizimit nuk përmbushin vlerat parametrike në rubinet, duhet të ndërmerren masat në vijim:</p> <p>3.1. Autoriteti shëndetësor kërkon që furnizuesi i ujit të ndërmarrë masat e duhura për të ulur apo eliminuar rrezikun e mospërputhjes me vlerat parametrike; masat mund të përfshijnë këshillat për pronarët e pronave rreth ndonjë veprimi korrigjues të mundshëm që ata mund të ndërmarrin, dhe/apo masa të tjera, siç janë teknikat e trajtimit të duhur për të ndryshuar natyrën apo tiparet e ujit para se të furnizohet në mënyrë që të ulet apo eliminohet rreziku nga uji i cili nuk përputhet me vlerat parametrike pasi të jetë furnizuar;</p> <p>3.2. Autoriteti shëndetësor dhe furnizuesi i ujit, në kuadër të juridiksionit të tyre përkatës, sigurojnë që konsumatorët e tyre të jetë të informuar dhe të këshilluar siç duhet rreth ndonjë veprimi të mundshëm shtesë për korrigjime që ata duhet të ndërmarrin.</p>	<p>that compliance, to the point of supply, with parametric values set in Annex I part A and B, is maintained even at the point where water comes from the tap.</p> <p>3. In cases where paragraph 5.2 applies and there is risk that the water from paragraph 5.1.1, which is in compliance with the parametric values specified in Annex I to the point of supply does not meet the parametric values in the tap, there should be taken the following measures:</p> <p>3.1. The Health Authority requires the water supplier to take appropriate measures to reduce or eliminate the risk of noncompliance with the parametric values, measures may include advice to property owners about any possible corrective action they can undertake, and/or other measures, such as proper handling techniques to change the nature or features of the water before it is supplied in order to reduce or eliminate the risk of water which does not comply with the parametric values after supply;</p> <p>3.2. The Health authority and the supplier of water within their respective jurisdiction, ensure that their customers are informed and properly advised about any possible additional action for corrections that they should undertake.</p>	<p>usaglašenost, u tački snabdevanja, sa parametričkim vrednostima određenih u prilogu I deo A i B, sačuvana i u tački iz koje voda izlazi iz slavine.</p> <p>3. U slučajevima kada se primenjuje stav 5.2 i kada postoji opasnost da voda iz stava 5.1.1, koja je u saglasnosti sa parametričkim vrednostima u prilogu I u tački snabdevanja ne ispunjavaju parametričke vrednosti u slavini, treba da se preduzmu sledeće mere:</p> <p>3.1. Zdravstveni autoritet zahteva da snabdevač vode preduzme odgovarajuće mere za redukciju ili eliminaciju rizika neslaganja sa parametarskim vrednostima, kao što je savetovanje valsnika poseda o mogućim akcijama remedijacije koje oni mogu preduzeti, i/ ili preduzmu druge mere, kao što su odgovarajući tretmani, kako bi se promenila priroda ili svojstva vode, pre ispruke radi smanjena ili eliminisanja isporuke vode sa nezadovoljavajućim parametarskim vrednostima;</p> <p>3.2. Zdravstveni autoritet i snabdevač vode, u okviru njihove odgovarajuće jurisdikcije, obebeđuju da njihovi potrošači budu informisani i savetovani o svakoj mogućoj akciji remedijacije koju bi trebalo preduzeti.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 6 Monitorimi</p>	<p align="center">Article 6 Monitoring</p>	<p align="center">Član 6 Monitoring</p>
<p>1. Monitorimi i rregullt i brendshëm dhe i jashtëm i cilësisë së ujit për konsum nga njeriu kryhet sipas neneve 7 dhe 8, përkatësisht, për të verifikuar që uji në dispozicion të konsumit të njeriut i përmbushë kërkesat e këtij udhëzimi administrativ, dhe në veçanti vlerat parametrike të caktuara në shtojcën I, në pikën e përputhshmërisë të specifikuar në nenin 5 paragrafi 1.</p> <p>2. Monitorimi i cekur në paragrafin 1 të këtij neni duhet të bëhet:</p> <p>2.1. Në pikat e nxjerrjes së ujërave sipërfaqësore dhe në burimet nëntokësore të destinuara për konsum nga njeriu;</p> <p>2.2. Në çfarëdo pike brenda sistemit të furnizimit të ujit, përfshirë burimet, infrastrukturën e bartjes, fabrikat e trajtimit, rezervarët e ruajtjes dhe sistemet e shpërndarjes;</p> <p>2.3. Në fabrikat paketuese të ujit nëpër shishe apo kontejnerë;</p> <p>2.4. Në ujin e paketuar në shishe apo kontejnerë, në çfarëdo faze të ruajtjes dhe shpërndarjes së tij;</p> <p>2.5. Në ujin që përdoret për prodhimin e ushqimit;</p> <p>2.6. Në ujin që furnizohet nga cisternat, të</p>	<p>1. Regular monitoring of internal and external quality of water for human consumption is carried out under Articles 7 and 8, respectively, to verify that the water available for human consumption meets the requirements of this administrative instruction, and in particular the parametric values specified in Annex I, in terms of compliance specified in Article 5 paragraph 1.</p> <p>2. The monitoring pointed out under paragraph 1 of this article should be made:</p> <p>2.1. The extraction points of the surface waters and groundwater sources intended for consumption by humans;</p> <p>2.2. At any point within the water supply system, including resources, transmission infrastructure, treatment plants, reservoir storage and distribution systems;</p> <p>2.3. In the factories for water packaging in bottles or tanks;</p> <p>2.4. In the water in bottles or containers, in any phase of its storage and distribution;</p> <p>2.5. To the water used for food manufacturing;</p> <p>2.6. To the water supplied by tanks,</p>	<p>1. Redovni unutrašnji monitoring kvaliteta vode za ljudsku potrošnju se vrši prema članovima 7 i 8, odnosno, vrši se provera vode koja je namenjena za ljudsku potrošnju koja ispunjava zateve ovog administrativnog uputstva, i posebno parametričke vrednosti određene u prilogu I, u tački usaglašenosti specifikovane i u članu 5 stav 1.</p> <p>2. Navedeni monitoring u stavu 1 ovog člana obuhvata sledeće:</p> <p>2.1. Tačke vađenja površinskih voda i podzemnih voda namenjene za ljudsku upotrebu;</p> <p>2.2. Bilo koje tačke unutar sistema vodosnabdevanja, obuhvatajući izvore, infrastrukturu prenošenja, fabrike tretiranja, rezervoare čuvanja i sisteme raspodele;</p> <p>2.3. Fabrike pakovanja vode u flašama ili kontejnerima;</p> <p>2.4. Upakovanu vodu u flašama ili kontejnerima, u bilo kojoj fazi čuvanja i njene raspodele;</p> <p>2.5. Vodu koja se upotrebljava za proizvodnju hrane;</p> <p>2.6. Vodu iz nepokretnih i pokretnih</p>

palëvizshme dhe lëvizëse.	immovable or mobile.	cisterni.
<p>3. Në rast se uji i destinuar për konsum nga njeriu furnizohet nga cisterna lëvizëse, monitorimi nga paragrafi 1 i këtij neni gjithashtu duhet zgjerohet për përshtatshmërinë higjienike të kontejnerëve.</p> <p>4. Kur dezinfektimi është pjesë e përgatitjes apo shpërndarjes së ujit të destinuar për konsum njerëzor, monitorimi nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të verifikojë efikasitetin e trajtimit të dezinfektimit që aplikohet dhe se çdo kontaminim nga produktet e dezinfektimit të mbahet sa më i ulët që të jetë e mundur pa rrezikuar dezinfektimin.</p> <p>5. Monitorimi nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jetë në përputhje me specifikacionet e analizave të parametrave të caktuara në shtojcën III të këtij udhëzimi Administrativ.</p> <p>6. Çdo laborator në të cilin analizohen mostrat duhet të kenë një sistem të kontrollit të cilësisë analitike që i nënshtrohet verifikimit nga një organ jashtë kontrollit të laboratorit dhe që është i miratuar nga autoriteti shëndetësor për atë qëllim.</p> <p>7. Vlerësimi i përshtatshmërisë së ujit për konsum njerëzor është nën përgjegjësinë e autoritetit shëndetësor.</p>	<p>3. In the event that water intended for human consumption supplied from movable tanks, the monitoring from paragraph 1 of this article should also be expanded for the hygienic eligibility of tanks.</p> <p>4. When disinfection is part of the preparation or distribution of water intended for human consumption, monitoring from paragraph 1 of this Article shall verify the effectiveness of the disinfection treatment applied and that any contamination from disinfection products is kept as low as possible without endangering the disinfection.</p> <p>5. Monitoring from paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the specifications of certain parameter analysis in Annex III to this Administrative Instruction.</p> <p>6. Any laboratory where samples are analyzed, should have a system of analytical quality control that is subject to verification by a body outside the control of the laboratory and that is approved by the health authority for that purpose.</p> <p>7. Evaluation of the suitability of water for human consumption is the responsibility of the health authority.</p>	<p>3. U slučaju kada se vodosnabdevanje namenjeno za ljudsku potrošnju vrši iz pokretne cisterne, monitoring iz stava 1 ovog člana takođe se proširuje na higijensku ispravnost kontejnera.</p> <p>4. Kada je dezinfekcija deo pripreme ili raspodele vode namenjene za ljudsku potrošnju, monitoring iz stava 1 ovog člana treba da verifikuje efikasnost tretiranja dezinfekcije koja se primenjuje, kako bi se održao što niži nivo kontaminacije vode koja je proizvod dezinfekcije, bez ugrožavanja dezinfekcije.</p> <p>5. Monitoring iz stava 1 ovog člana treba da bude u saglasnosti sa specifikacijama analiza određenih parametara u prilogu III ovog Administrativnog uputstva.</p> <p>6. Svaka laboratorija u kojoj se analiziraju uzorci treba da poseduje jedan sistem analitičke kontrole koja podleže proveru od strane nekog organa van laboratorije i koji je usvojen od zdravstvenog autoriteta za ovu namenu.</p> <p>7. Procena podobnosti vode za ljudsku potrošnju je odgovornost zdravstvenog organa.</p>
<p>Neni 7 Monitorimi i brendshëm</p>	<p>Article 7 Internal Monitoring</p>	<p>Član 7 Unutrašnji monitorin</p>
<p>1. Monitorimi i brendshëm kërkohet nga furnizuesi i</p>	<p>1. Internal monitoring is required by the supplier to</p>	<p>1. Unutrašnji monitoring zahteva od snabdevača</p>

<p>ujit për të verifikuar cilësinë e ujit për konsum njerëzor brenda tërë sistemit të ujit.</p> <p>2. Për monitorimin nga paragrafi 1 i këtij, pikat e mostrimit dhe shpeshësia e inspektimeve të brendshme mund të aranzhohen me autoritetin shëndetësor.</p> <p>3. Për monitorimin e paraparë nga paragrafi 1 i këtij furnizuesi i ujit përdorë laboratorë të brendshëm apo të nënkontraktuar, sipas marrëveshjeve formale dhe përgjegjësive të përkufizuara; laboratorët duhet të përmbushin kushtet e parapara me nenin 6 paragrafi 5.</p> <p>4. Rezultatet e monitorimit të paraparë nga paragrafi 1 i këtij duhet të mbahen për një periudhë prej së paku pesë viteve për ndonjë konsultim nga administratat që kryejnë kontrollet e jashtme.</p>	<p>verify the quality of water for human consumption within the entire water system.</p> <p>2. For monitoring from paragraph 1 of this article, the sampling points and frequency of internal inspections can be arranged with the health authority.</p> <p>3. For the monitoring as envisaged by paragraph 1 of this article supplier of water uses internal or subcontracted laboratories, according to formal agreements and responsibilities defined, laboratories must meet the terms of Article 6, paragraph 5.</p> <p>4. The results of monitoring as envisaged by paragraph 1 of this article should be kept for a period of at least five years for consultation by the administrations that perform external audits.</p>	<p>vode da proveriti kvalitet vode za ljudsku potrošnju u okviru celokupnog vodovodnog sistema.</p> <p>2. Monitoring iz stava 1 ovog člana, tačke uzoraka i učestalost unutrašnjeg inspektiranja mogu aranžirati zdravstveni autoriteti.</p> <p>3. Za monitoring predviđen iz stava 1 ovog člana snabdevač vode upotrebljava unutrašnje ili ugovorene laboratorije, prema formalnom sporazumu i ograničenim odgovornostima; laboratorije treba da ispune predviđene uslove po članu 6 i stavu 5.</p> <p>4. Rezultati monitoringa kako je predviđeno u stavu 1. ovog člana treba da se čuvaju na period od najmanje pet godina za konsultacije od strane administracije koja vrši spoljnu kontrolu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Monitorimi i jashtëm</p> <p>1. Monitorimi i jashtëm përbëhet prej të gjitha masave që ndërmerren në vend nga autoriteti shëndetësor për të verifikuar se uji në dispozicion të konsumatorëve i përmbushë kushtet e këtij Udhëzimi administrativ, dhe në veçanti vlerat parametrike të përcaktuara në shtojcën I, në pikën e përputhshmërisë të specifikuar në nenin 5.1.</p> <p>2. Monitorimi i paraparë nga paragrafi 1 i këtij neni kryhet në bazë të një programi monitorues të krijuar nga autoriteti shëndetësor; programi duhet t'i</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 External Monitoring</p> <p>1. External monitoring consists of all measures taken by the local health authority to verify that the water available to consumers meets the requirements of this Administrative Instruction, and in particular the parametric values defined in Annex I, in sense of compliance specified in Article 5.1.</p> <p>2. The monitoring as envisaged by paragraph 1 of this article is based on a monitoring program established by the health authority, the program</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Spoljni monitorin</p> <p>1. Spoljni monitoring se sastoji od svih mera koje su preduzete od strane lokalne zdravstvene vlasti kako bi se verifikovala voda na raspolaganju potrošačima koja zadovoljava zahteve ovog Administrativnog uputstva, a posebno parametarske vrednosti definisane u Aneksu I, u tački usaglašenosti specifikovane u članu 5.1.</p> <p>2. Monitoring predviđen u stavu 1. ovog člana zasniva se na monitoring programu uspostavljen od strane zdravstvenih autoriteta, program treba</p>

<p>përbushë kushtet e parapara nën shtojcën II dhe duhet të përfshij inspektimin e sistemeve të ujit, përcaktimin e pikave mostruese të mostrave për testim, shpeshësini e mostrimit, për të siguruar që mostrat të përfaqësojnë cilësinë e ujit të konsumuar përgjatë vitit.</p> <p>3. Për sa i përket monitorimit të paraparë në nenin 6.2.1, autoriteti shëndetësor duhet t'i shqyrtojë rezultatet nga monitorimi i gjendjes së ujit që vihet në dispozicion nga Ministria e Mjedisit dhe e Planifikimit Hapësinor, në veçanti në lidhje me rezultatet e klasifikimit të organizmave të ujërave sipërfaqësor dhe të atyre të ujërave nëntokësorë, të paraparë për prodhimin e ujit të pijes.</p> <p>4. Autoriteti shëndetësor siguron që monitorimi shtesë të kryhet prej rastit në rast për substancat dhe mikroorganizmat, për të cilat nuk është përcaktuar ndonjë vlerë parametrike në shtojcën I, nëse ka arsye për të dyshuar se ata mund të jenë të pranishëm në sasi që përbënë rrezik të mundshëm për njeriun, ti përbush kërkemat nga neni 4.2.1.</p> <p>5. Për monitorimin e paraparë nga paragrafi 1 i këtij neni, autoriteti shëndetësor përdorë laboratorët e vet apo të nënkontraktuar, sipas marrëveshjeve formale dhe përgjegjësive të përcaktuara, laboratorët duhet t'i përbushin kushtet e parapara në nenin 6.5.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Sigurimi i cilësisë së trajtimit, pajisjet dhe materialet</p>	<p>must meet the requirements set forth under Annex II and shall include the inspection of water systems, determination of sampling points of the samples for testing, sampling frequency, to ensure that samples represent the quality of the water consumed throughout the year.</p> <p>3. Regarding the monitoring under Article 6.2.1, the health authority must review the results of monitoring the status of water available from the Ministry of Environment and Spatial Planning, in particular regarding the results of classification of bodies of surface water and groundwater, provided for the production of drinking water.</p> <p>4. The health authority shall ensure that additional monitoring is carried out case by case for the substances and microorganisms, for which there is not specified any parametric value in Annex I, if there is reason to suspect that they may be present in amounts that constitute potential hazard for man, to meet the requirements of Article 4.2.1.</p> <p>5. For the monitoring as envisaged by paragraph 1 hereof, the health authority uses its own laboratories or subcontracted laboratories, according to formal defined agreements and responsibilities, laboratories must meet the requirements set forth in Article 6.5.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Ensuring the treatment quality, equipment and materials</p>	<p>da ispunjava uslove predviđene u prilogu II i treba da obuhvati inspekciju vodnih sistema, utvrđivanje tačkaka uzoraka za testiranje, učestalost uzimanja uzoraka, kako bi se osigurali da uzorci predstavljaju kvalitet vode potrošene tokom cele godine.</p> <p>3. Što se tiče monitoringa predviđenog u članu 6.2.1, zdravstveni autoriteti treba da razmatraju rezultate monitoringa stanja voda koje Ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja podnosi na raspolaganju, posebno u pogledu rezultata klasifikacije organa površinskih i podzemnih voda, predviđeni za proizvodnju pijaće vode.</p> <p>4. Zdravstvene autoritet će obezbediti da se dodatni monitoring vrši od slučaja do slučaja, za supstance i mikroorganizme za koje ne postoji bilo koja parametrična vrednost u prilogu I, ukoliko postoji razlog za sumnju da oni mogu biti prisutni u količinama koje predstavljaju potencijalnu opasnost po ljudsko zdravlje, da ispune zahteve iz člana 4.2.1.</p> <p>5. Za monitoring predviđen u stavu 1 ovog člana, zdravstveni autoritet upotrebljava svoje ili ugovorene laboratorije, prema formalnom sporazumu i utvrđenim odgovornostima, laboratorije treba da ispunjavaju uslove predviđene u članu 6.5.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Obezbeđivanje kvaliteta tretiranja, oprema i materiali</p>
--	---	--

<p>1. Asnjë substancë apo material që përdoret për instalimet e reja që përdoren për përgatitjen apo shpërndarjen e ujit të destinuar për konsum njerëzor apo papastërtitë që ndërlidhen me këto substance a materiale për instalime të reja nuk duhet të qëndrojnë në ujë të destinuar për konsum njerëzor në koncentrimet më të larta sesa që është e nevojshme për qëllim të përdorimit të tyre dhe nuk duhet të ulin, qoftë drejtpërdrejtë apo tërthorazi, mbrojtjen e shëndetit të njeriut të paraparë në këtë Udhëzim administrative.</p> <p>2. Kushtet teknike të nevojshme për përputhshmëri më dispozitat nga paragrafi 1 i këtij neni miratohen nga një vendim i Ministrisë së Shëndetësisë, i nxjerrë në marrëveshje me Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë dhe Ministrinë e Mjedisit dhe të Planifikimit Hapësinor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Veprimet korigjuese dhe kufizimet e përdorura</p> <p>1. Duke pas parasysh përjashtimet e parapara në nenet 12, 13 dhe 15, ku uji i destinuar për konsum njerëzor nuk i përmbushë vlerat parametrike të caktuara në shtojcën I, autoriteti shëndetësor ka për detyrë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Të njoftojë autoritetet komunale, Zyrën e rregullatorit për ujë dhe mbeturina dhe furnizuesin e ujit për të gjeturat e mospërputhshmërisë së ujit me vlerat</p>	<p>1. No substance or material used for new installations used for the preparation or distribution of water intended for human consumption or impurities associated with these substances or materials for new installations should not remain in water intended for human consumption in concentrations higher than is necessary for their intended use and must not reduce either directly or indirectly, human health protection envisaged by this Administrative Instruction.</p> <p>2. The technical requirements necessary for compliance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall be adopted by a decision of the Ministry of Health, issued in agreement with the Ministry of Trade and Industry and Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Correcting actions and used restrictions</p> <p>1. Taking into account the exemptions set forth in Sections 12, 13 and 15, where water intended for human consumption does not meet the parametric values specified in Annex I, the health authority shall:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. To notify the municipal authorities, the Office of the regulator for water and waste and water supplier about the incompatibilities of water with parametric values;</p>	<p>1. Nijedna substanca ili materijal koji se upotrebljava za novo instaliranje koje se upotrebljava za pripremanje ili raspodelu vode namenjene za ljudsku potrošnju, ili nečistoće koje se nadovezuju sa ovim substancama ili materijalima za novo instaliranje, ne smeju se nalaziti u vodi namenjenoj za ljudsku potrošnju u višoj koncentraciji nego što je potrebno u cilju njihove upotrebe i, ne treba da utiču na smanjenje, bilo neposredno ili posredno, zaštite ljudskog zdravlja, predviđene u ovom Administrativnom uputstvu.</p> <p>2. Potrebni tehnički uslovi za usaglašavanje sa odredbama iz stava 1 ovog člana, usvajaju se jednom odlukom Ministarstva zdravstva, donetom u sporazumu sa Ministarstvom za trgovinu i industriju i Ministarstvom za sredinu i prostorno planiranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Korigovana delovanja i upotrebljena ograničenja</p> <p>1. Uzimajući u obzir izuzetke predviđene u članovima 12, 13 i 15, kada voda namenjena za ljudsku potrošnju ne zadovoljava parametarske vrednosti navedene u prilogu I, zdravstveni organ ima za zadatak:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Da obavesti opštinske vlasti, Kancelariju regulatora za vode i otpatke i snabdevača vode o nekompatibilnosti vode sa parametarskim vrednostima;</p>
--	---	--

<p>parametrike;</p> <p>1.2. Të vendosë dhe t'i rekomandojë autoriteteve komunale veprimet e duhura korigjuese, përfshirë kufizimet e mundshme të përdorimit të ujit, që nevojiten për të mbrojtur shëndetin e njeriut, duke marrë parasysh nder të tjerat edhe parametrat e caktuar, nivelin e tejkalimit të vlerës përkatëse parametrike dhe rrezikun e mundshëm ndaj shëndetit të njeriut, duke pas parasysh rreziqet ndaj shëndetit të njeriut që do të mund të shkaktoheshin nga ndonjë ndërprerje e furnizimit apo nga ndonjë kufizim.</p> <p>2. Furnizuesi i ujit, sipas këshillave të autoritetit shëndetësor, ka për detyrë që menjëherë të kryejë hetime për të identifikuar shkakun e mospërputhjes, dhe për të zbatuar masat e duhura menaxheriale për të rikthyer cilësinë e ujit sa më shpejt që është e mundur.</p> <p>3. Procedurat e parapara në paragrafët paraprakë duhet të zbatohen në të njëjtën mënyrë kur substancat apo agjentët biologjikë, për të cilët nuk është caktuar ndonjë vlerë parametrike në shtojcën I, gjenden në ujë në sasi që mund të shkaktojë ndonjë rrezik potencial për shëndetin e njeriut.</p> <p>4. Autoriteti shëndetësor, autoritetet komunale dhe furnizuesi i ujit, në kuadër të juridiksionit të tyre përkatës, duhet të sigurojnë që konsumatorët të jenë të informuar dhe të këshilluar siç duhet rreth ndonjë veprimi të mundshëm shtesë korigjues që ata duhet të ndërmarrin.</p>	<p>1.2. To determine and recommend to the municipal authorities about the corrective actions, including possible restrictions on water use, that are needed to protect human health, taking into account among others also fixed parameters, the level exceeding the relevant parametric value and potential risk to human health, taking into account risk to human health that could be caused by an interruption of supply or from any reduction.</p> <p>2. The water supplier, according to the advice of the health authority has a duty to immediately conduct an investigation to identify the cause of the divergence, and to implement appropriate management measures to restore water quality as soon as possible.</p> <p>3. Procedures described in the previous paragraphs shall apply in the same way when substances or biological agents, for which there is not set any parametric value as set out in Annex I, are found in water in quantities that may cause any potential risk to human health.</p> <p>4. The Health Authority, municipal authorities and water supplier, within their respective jurisdiction, shall ensure that consumers are informed and properly advised about any possible additional corrective action they should take.</p>	<p>1.2. Da odluči i preporuči opštinskim autoritetima adekvatno korigovanje, uključujući i moguća ograničenja potrošnje vode, koja je neophodna za zaštitu ljudskog zdravlja, uzimajući u obzir, između ostalog, određene parametre, nivo prekoračenja odgovarajućih parametričkih vrednosti i potencijalni rizik po ljudsko zdravlje,uzimajući u obzir opasnosti po ljudsko zdravlje koje mogu biti izazvane prekidom snabdevanja ili bilo kog ograničenja.</p> <p>2. Snabdevač vode, po savetima zdravstvenog autoriteta je dužan da odmah sprovede istragu radi identifikovanja uzroka neusaglašenosti, i da sprovede potrebne menadžerske mere i u najkraćem mogućem roku povрати kvalitet vode.</p> <p>3. Postupci opisani u prethodnim stavovima primenjuju se na isti način kada se supstance ili biološki agensi, za koje nije određena parametrička vrednost u prilogu I, nalaze u vodi u količinama koje mogu prouzrokovati bilo kakav potencijalni rizik za ljudsko zdravlje.</p> <p>4. Zdravstveni autoriteti, opštinski autoriteti i snabdevač vode, u okviru svojih nadležnosti, treba da obezbede da potrošači budu informisani i adekvatno savetovani o eventualno dodatnim korektivnim akcijama koje će se preduzeti.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 11 Funksionet qeveritare</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Government Functions</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Vladine funkcije</p>
<p>1. Parimet themelore të paraqitura në vijim duhet të përcaktohen nën juridiksionin shtetëror:</p> <p>1.1. Përshtatja e kushteve të parapara në shtojcat I, II dhe III me progresin shkencor dhe teknik apo për zbatimin e dispozitave të miratuara në nivelin evropian;</p> <p>1.2. Përcaktimi i vlerave për parametrat shtesë që nuk janë përfshirë në shtojcën I kur është e nevojshme për të mbrojtur shëndetin e njeriut në disa pjesë të shtetit apo në tërë shtetin; vlerat e përcaktuara duhet që së paku t'i përmbushin kushtet e parapara në nenin 4.2.1;</p> <p>1.3. Ofrimi i metodave referente të analizave që duhet të përdoren për parametrat e caktuar në shtojcën III, pjesën 2, në pajtueshmëri me kushtet e parapara aty;</p> <p>1.4. Sigurimi i mundshëm i metodave të tjera përpos atyre të specifikuara në shtojcën III, pjesa 1, me kusht që të mund të demonstrohet që rezultatet e marra të jenë së paku aq të besueshme sa ato të prodhuara nga metodat e specifikuara; miratimi i metodave alternative dhe të gjitha informatat relevante lidhur me ato metoda dhe barasvlerën e tyre duhet t'i përcillen Komisionit Evropian;</p>	<p>1. Essential principles are presented as follows shall be defined under the state jurisdiction:</p> <p>1.1. Adaptation to the conditions set forth in Annexes I, II and III to scientific and technical progress or the implementation of the provisions adopted at European level;</p> <p>1.2. Determination of the values for additional parameters not included in Annex I when it is necessary to protect human health in some parts of the country or across the country, the values specified must at least meet the conditions set forth in Section 4.2.1;</p> <p>1.3. Provide reference methods of analysis to be used for the parameters specified in Annex III, section 2, in accordance with the terms set forth there;</p> <p>1.4. Providing possible methods other than those specified in Annex III, Section 1, provided that it can be demonstrated that the results obtained are at least as reliable as those produced by the methods specified, adoption of alternative methods and all relevant information about those methods and their equivalence must be forwarded to the European Commission;</p>	<p>1. Osnovni principi predstavljени u nastavku će biti definisani pod jurisdikcijom države:</p> <p>1.1. Prilagođavanja uslovima navedenim u prilogima I, II i III naučnog i tehničkog progresa ili implementaciji odredbi usvojenih na evropskom nivou;</p> <p>1.2. Utvrđivanja vrednosti za dodatne parametre koji nisu obuhvaćeni u prilogu I, kada je to neophodno radi zaštite zdravlja ljudi u nekim delovima zemlje ili u celoj državi, utvrđene vrednosti moraju najmanje da ispuni uslove propisane u članu 4.2.1;</p> <p>1.3. Pružanja referentnih metoda analize koji će se koristiti za parametre navedene u prilogu III, deo 2, u skladu sa predviđenim uslovima;</p> <p>1.4. Obezbeđivanja mogućih ostalih metoda osim onih navedenih u prilogu III, deo 1, pod uslovom da može da se demonstrira da su dobijeni rezultati jednako pouzdani kao i rezultati dobiveni od navedenih metoda, usvajanje alternativnih metoda i svih relevantnih informacija o tim metodama i njihova jednakost mora biti prosleđena Evropskoj komisiji;</p>

<p>1.5. Identifikimi i ujit që përdoret në biznesin ushqimor cilësia e të cilit nuk mund të ketë ndikim mbi shëndetshmërinë e produktit përfundimtar ushqimor, në përputhje me dispozitat përkatëse të nenit 2.1.2;</p> <p>1.6. Miratimin e standardeve teknike për trajtimin dhe disinfektimin e ujit, në përputhje me dispozitat përkatëse të nenit 6.3;</p> <p>1.7. Miratimi i standardeve teknike për instalimin e sistemeve të furnizimit të ujit dhe për gërmimin, shpimin, mirëmbajtjen, mbylljen dhe rihapjen e puseve;</p> <p>1.8. Miratimi i rregulloreve higjieno - sanitare për sektorin e ujit për konsum nga njeriu në shishe apo kontejnerë dhe paketimi i furnizimeve të ujit në rrethana emergjente;</p> <p>1.9. Sigurimi i standardeve teknike për mostrimin e ujit për konsum nga njeriu dhe kushtet e laboratorëve ku bëhen analizat e mostrave, gjithashtu në lidhje me specifikat e parapara në shtojcën III;</p> <p>1.10. Sigurimi i standardeve teknike për vlerësimin dhe menaxhimin e rreziqeve në rastet kur uji i destinuar për konsum njerëzor nuk i përmbushë vlerat parametrike të parapara në shtojcën I, në përputhje me dispozitat përkatëse të nenit 5 dhe 10 të këtij Udhëzimi Administrativ;</p>	<p>1.5. Identification of water used in the food business where quality can not influence the final product healthiness of food, in accordance with relevant provisions of Article 2.1.2;</p> <p>1.6. Adoption of technical standards for water treatment and disinfection, in accordance with relevant provisions of Article 6.3;</p> <p>1.7. Adoption of technical standards for installation of water supply systems and for the digging, drilling, maintenance, closure and reopening of wells;</p> <p>1.8. Adoption of hygiene - sanitary regulations for the water sector for human consumption in bottles or containers and packaging supplies of water in emergency circumstances;</p> <p>1.9. Provision of technical standards for sampling water for human consumption and laboratory conditions where the samples are tested, also in connection with the specifications set forth in Annex III;</p> <p>1.10. Provision of technical standards for assessing and managing risks in cases where water intended for human consumption does not meet the parametric values specified in Annex I, in accordance with relevant provisions of Article 5 and 10 of this Administrative Instruction;</p>	<p>1.5. Identifikovanja vode koja se koristi u biznisu ishrane čiji kvalitet ne može da utiče na konačni proizvod zdrave hrane, u skladu sa relevantnim odredbama člana 2.1.2;</p> <p>1.6. Usvajanja tehničkih standarda za tretiranje i dizinfekciju vode, saglasno sa odgovarajućim odredbama člana 6.3;</p> <p>1.7. Usvajanja tehničkih standarda za instaliranje sistema snabdevanja vodom i za iskopavanje, bušenje, održavanje, zatvaranje i ponovnog otvaranja bunara;</p> <p>1.8. Usvajanja higijensko - sanitarnih pravilnika za sektor vode za ljudsku potrošnju u flašama ili kontejnerima i pakovanja zaliha vode u vanrednim okolnostima;</p> <p>1.9. Obezbeđivanja tehničkih standarda za uzorkovanje vode za ljudsku potrošnju i laboratorijskih uslova gde su testirani uzorci, takođe u vezi sa specifikacijama navedenim u prilogu III;</p> <p>1.10. Obezbeđivanja tehničkih standarda za procenu i upravljanje rizicima u slučajevima kada voda namenjena ljudskoj potrošnji ne zadovoljava parametarske vrednosti navedene u prilogu I, u skladu sa relevantnim odredbama člana 5. i 10. ovog Administrativnog uputstva;</p>
---	---	--

<p>1.11. Vendimet që merren pas mospërmbushjes së vlerave parametrike apo specifikacioneve të parapara në shtojcën 1, pjesa C, të referuara në nenin 13;</p> <p>1.12. Menaxhimi i informatave dhe raportimi;</p> <p>1.13. Sigurimi i rregulloreve teknike për përdorimin e pajisjeve dhe aparaturave që kanë për qëllim përmirësimin e karakteristikave të ujit të destinuar për konsum nga njeriu që shpërndahet në ndërtesat shtëpiake dhe ato publike;</p> <p>1.14. Sigurimi i rregulloreve teknike në lidhje me transportimin e ujit të destinuar për konsum nga njeriu;</p> <p>1.15. Ofrimi i lirimeve të përkohshme / përjashtimeve nga vlerat parametrike të parapara në shtojcën I, pjesën B, apo të rregulluara sipas nenit 11.1.2, dhe kushtet shitesë të parapara në nenin 12;</p> <p>1.16. Kushtet lidhur me rastet e jashtëzakonshme që kërkojnë kërkesa të posaçme për Komisionin Evropian siç është referuar në nenin 15;</p> <p>1.17. Miratimi i planeve të veprimit për përmirësimin e cilësisë së ujit të destinuar për konsum të njeriut;</p> <p>1.18. Përcaktimi i sanksioneve.</p>	<p>1.11. Decisions taken after the divergence of the parametric values or specifications set out in Annex 1, section C, referred to in Article 13;</p> <p>1.12. Management of information and reporting;</p> <p>1.13. Provision of technical regulations for the use of equipment and devices aimed at improving the characteristics of water intended for human consumption distributed in the household and public buildings;</p> <p>1.14. Provision of technical regulations regarding the transport of water intended for consumption by humans;</p> <p>1.15. Provision of temporary exemptions / exceptions from parametric values specified in Annex I, part B, or regulated under Article 11.1.2, and additional conditions set forth under Article 12;</p> <p>1.16. Conditions associated with the exceptional cases that require special requirements for the European Commission as referred to under Article 15;</p> <p>1.17. approval of action plans for improving water quality intended for human consumption;</p> <p>1.18. determination of sanctions.</p>	<p>1.11. Donošenja odluka nakon neispunjavanja parametričnih vrednosti ili predviđenih specifikacija u prilogu 1, deo C, referisanih u članu 13;</p> <p>1.12. Menadžiranja informacija i izveštavanja;</p> <p>1.13. Obezbeđivanja tehničkih pravilnika za korišćenje opreme i aparature u cilju poboljšanja karakteristika vode namenjene za ljudsku upotrebu koja se distribuira u domaćinstvima i javnim zgradama;</p> <p>1.14. Obezbeđivanja tehničkih pravilnika u vezi sa transportovanjem vode namenjene za ljudsku potrošnju;</p> <p>1.15. Pružanja privremenih izuzetaka odnosno izuzetaka od parametarskih vrednosti navedenih u prilogu I, deo B, ili regulisanih po članu 11.1.2, i dodatnim uslovima navedenim u članu 12;</p> <p>1.16. Uslovi u vezi sa izuzetnim slučajevima koji zahtevaju posebne zahteve za Evropsku komisiju kao što je navedeno u članu 15;</p> <p>1.17. Usvajanja akcionih planova za poboljšanje kvaliteta vode namenjene za ljudsku upotrebu;</p> <p>1.18. Utvrđivanja sankcija.</p>
---	--	--

<p>2. Funksionet të cilave i jemi referuar në paragrafin 1, nën-paragrafët 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, të këtij neni duhet të aplikohen nga Instituti Kombëtarë i Shëndetësisë Publike:</p> <p>2.1. Në dakordim me Ministrinë e Mjedisit dhe planifikimin Hapësinor funksionet të cilave i jemi referuar në paragrafin 1, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 17, të këtij neni;</p> <p>2.2. Në dakordim me Agjencinë e Ushqimit dhe Veterinarisë funksionet të cilave i jemi referuar në paragrafin 5, 8, 13, të këtij neni;</p> <p>2.3. Në dakordim me Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë sa i përket kompetencave të cilave i jemi referuar në nën-paragrafët 6, 13, të këtij neni;</p> <p>2.4. Në dakordim me Ministrinë e Infrastrukturës, sa i përket kompetencave të cilave i jemi referuar në nën-paragrafin, 14, të këtij neni;</p> <p>2.5. Pas konsultimit me Zyrën e Rregullatorit për Ujëra dhe Mbeturina, sa i përket kompetencave të cilave i jemi referuar në nën-paragrafët 9, 12, të këtij neni;</p> <p>2.6. Funksionet të cilave i jemi referuar në paragrafin 1, nën-paragrafi 18, i këtij neni, duhet të aplikohen nga Ministria e Shëndetësisë në dakordim më Institutin Kombëtarë i Shëndetësisë Publike.</p>	<p>2. The functions referred to in paragraph 1, sub-paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, of this article should be applied by the National Institute of Public Health:</p> <p>2.1. In accordance with the Ministry of Environment and Spatial Planning, in terms of competencies which are referred to in sub-paragraphs 1, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 17, of this article;</p> <p>2.2. In accordance with the Food and Veterinary Agency in terms of competencies which are referred to paragraph 5, 8, 13 of this article;</p> <p>2.3. In accordance with the Ministry of Trade and Industry, in terms of powers and competences that are referred to in sub-paragraph 6, 13, of this article;</p> <p>2.4. In accordance with the Ministry of Infrastructure, in terms of competencies referred to in sub-paragraph, 14, of this article;</p> <p>2.5. After consultation with the Regulatory Office of Water and Waste, in terms of the powers are referred to in sub-paragraph 9, 12, of this article;</p> <p>2.6. The functions referred to in paragraph 1, subparagraph 18, of this article, shall be applied by the Ministry of Health in accordance with the National Institute of Public Health.</p>	<p>2. Funkcije koje se odnose na stav 1, postavkama 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, od ovoga članka treba da se primenjuju od strane Nacionalnog instituta za javno zdravstvo:</p> <p>2.1. U saglasnosti sa Ministarstvom za sredinu i prostorno planiranje, funkcije koje se odnose na stavove 1, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 17, od ovoga članka;</p> <p>2.2. U saglasnosti sa Agencijom za hranu i veterinarstvo funkcije koje se odnose na stavove 5, 8, 13, od ovoga članka;</p> <p>2.3. U saglasnosti sa Ministarstvom za trgovinu i industriju, što se tiče nadležnosti koje su navedene u postavkama 6, 13, Od ovoga članka;</p> <p>2.4. U saglasnosti sa Ministarstvom za infrastrukturu, što se tiče nadležnosti koje su navedene u podstavki 14, od ovoga članka;</p> <p>2.5. Nakon konsultovanja sa Regulatornim uredom za vode i otpatke, što se tiče nadležnosti koje su navedene u postavkama 9, 12, od ovoga članka ;</p> <p>2.6. Funkcije koje se odnose na stav 1, podstavku 18, od ovoga članka, treba da se primenjuju od strane Ministarstva zdravstva u saglasnosti sa Nacionalnim institutom za javno zdravstvo.</p>
--	--	--

<p>2.7. Funksionet të cilave i jemi referuar në paragrafin 1, nën-paragrafi 7, i këtij neni, duhet të aplikohen nga Ministria e Tregtisë dhe Industrisë, në dakordim me Institutin Kombëtarë të Shëndetësisë Publike dhe Ministrinë e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor,</p>	<p>2.7. The functions referred to in paragraph 1, sub-paragraph 7, of this article, shall be applied by the Ministry of Trade and Industry, in accordance with National Institute of Public Health and the Ministry of Environment and Spatial Planning,</p>	<p>2.7. Funkcije koje se odnose na stav 1, podstavku 7, od ovoga članka, treba da se primenjuju od strane Ministarstva za trgovinu i industriju, u saglasnosti sa Nacionalnim institutom za javno zdravstvo i Ministrstvom za sredinu i prostorno planiranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Derogimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Derogation</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Derogacija</p>
<p>1. Niveli i derogimit nga vlerat parametrike të përcaktuar në Nenin I, Pjesa b, ose të përcaktuara në përputhshmëri me nenin 11, mund të ngritët deri në një vlerë maksimale të përcaktuar me vendim nga Ministria e Shëndetësisë, me kusht që derogimi nuk paraqet rrezik të mundshëm për shëndetin njerëzor dhe me kusht që uji i furnizuar i paraparë për konsum njerëzor në zonën me të cilën kemi të bëjmë nuk mund të garantohet me asnjë mënyrë tjetër të arsyeshme.</p>	<p>1. The level of derogation from the parametric values defined in Article I, Section B, or determined in accordance with Article 11, can be raised up to a maximum value determined by a decision by the Ministry of Health, provided that the derogation presents no potential hazard to human health and provided that the water supplied for human consumption in the area with which we are dealing can not be guaranteed in any other reasonable way.</p>	<p>1. Nivo derogacije od parametarskih vrednosti definisanih u članu I, deo B, ili utvrđen u skladu sa članom 11, može da se podigne do jedne maksimalne vrednosti određene odlukom Ministarstva zdravstva, pod uslovom da odstupanje ne predstavlja nikakvu potencijalnu opasnost za ljudsko zdravlje, i pod uslovom da se vodosnabdevanje predviđeno za ljudsku potrošnju u određenoj zoni ne može garantovati na bilo koji drugi opravdani način.</p>
<p>2. Derogimet nën paragrafin 1, të këtij neni duhet të kufizohen në një periudhë kohore sa më të shkurtë që është e mundshme dhe nuk duhet të tejkalojë tri (3) vite.</p>	<p>2. Derogations under paragraph 1 shall be limited to a period as short as possible and should not exceed three (3) years.</p>	<p>2. Derogacije iz stava 1 ovog člana, treba da se ograniče na što mogući kraći vremenski period i ne treba da prekorače tri (3) godine.</p>
<p>3. Gjashtë (6) muaj para afatit të skadimit të derogimit duhet të bëhet një vlerësim nën koordinimin e autoritetit shëndetësor që të vlerësohet se a është arritur progres i mjaftueshëm.</p>	<p>3. Six (6) months before the expiration of the derogation there should be made an assessment under the coordination of the health authority to assess whether sufficient progress has been achieved.</p>	<p>3. Šest (6) meseci pre isteka roka derogacije treba da se izvrši procena pod koordinacijom zdravstvenog autoriteta, kako bi se procenilo da li je postignut dovoljan progres.</p>
<p>4. Bazuar në shqyrtimin nën paragrafin 2, të këtij neni derogimi i dytë mund të ofrohet me vendim nga</p>	<p>4. Based on the review under paragraph 2, the second derogation may be by decision of the</p>	<p>4. Na osnovu razmatranja stava 2 ovog člana, druga derogacija može da se doneti odlukom</p>

<p>Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>5. Autoriteti shëndetësor duhet t'ia kumtojë Komisionit Evropian rezultatet e vlerësimit së bashku me bazën për vendimin sa i përket derogimit të dytë.</p> <p>6. Asnjë derogim i tillë nuk mund të tejkalojë tri (3) vite.</p> <p>7. Gjashtë (6) muaj para skadimit të periudhës së derogimit të dytë, duhet të bëhet një vlerësim nën koordinimin e autoritetit shëndetësor që të vlerësohet se a është arritur progres i mjaftueshëm.</p> <p>8. Në rrethana të posaçme, Ministria e Shëndetësisë, mund të kërkojë nga Komisioni Evropian lejimin e derogimit të tretë, për periudhë kohore që nuk tejkalon tri (3) vite.</p> <p>9. Çfarëdo derogimi i lejuar në përputhshmëri me paragrafët 1, 3 dhe 4, të këtij neni duhet të specifikojë si më poshtme:</p> <p>9.1. Bazën (justifikimin) për derogim;</p> <p>9.2. Parametrat me të cilat kemi të bëjmë, rezultatet përkatëse të monitorimit paraprak, dhe vlerën maksimale të lejueshme nën derogim për do parametër;</p> <p>9.3. Zona gjeografike, sasia e ujit e furnizuar çdo ditë, popullsia e prekur dhe nëse do të ketë ndikim të padëshirueshëm apo jo në çfarëdo ndërmarrje të veprimtarisë së</p>	<p>Ministry of Health.</p> <p>5. The health authority shall announce the results to the European Commission along with the basis for decisions regarding the second derogation.</p> <p>6. No derogation cannot exceed three (3) years.</p> <p>7. Six (6) months before the expiration of the period of the second derogation, an assessment should be done under the coordination of health authority to assess whether sufficient progress has been achieved.</p> <p>8. In special circumstances, the Ministry of Health, may request the Commission to allow the third derogation, for a time period not exceeding three (3) years.</p> <p>9. Any derogation granted in accordance with paragraphs 1, 3 or 4 must specify the following:</p> <p>9.1. Ground (justification) for derogation;</p> <p>9.2. Parameters which we are dealing with, the relevant results of previous monitoring and maximum permissible value under the derogation per parameter;</p> <p>9.3. The geographical area, the amount of water supplied each day, the population affected and whether there is any adverse impact or not in any food production</p>	<p>Ministarstva zdravstva.</p> <p>5. Zdravstveni autoritet treba da saopšti Evropskoj komisiji rezultate procene na osnovu odluke u vezi druge derogacije.</p> <p>6. Nijedna takva derogacija ne može da prekorači tri (3) godine.</p> <p>7. Šest (6) meseci pre isteka perioda druge derogacije, treba da se izvrši procena u koordinaciji sa zdravstvenim autoritetom kako bi se procenilo da li je postignut dovoljan progres.</p> <p>8. U posebnim okolnostima, Ministarstvo zdravstva, može da zatraži od Evropske komisije da dozvoli treće odstupanje, za vremenski period koji nije duži od tri (3) godine.</p> <p>9. Svaka dozvoljena derogacija u skladu sa stavovima 1, 3 i 4 ovog člana mora navesti sledeće:</p> <p>9.1. Osnovu (opravdanje) za derogaciju;</p> <p>9.2. Parametre na koje se odnosi, odgovarajuće rezultate prethodnog monitoringa, i maksimalnu dozvoljenu vrednost derogacije za svaki parametar;</p> <p>9.3. Geografsku oblast, količinu vode koja se isporučuje svaki dan, uticaj na stanovništvo i da li postoji bilo kakav nepoželjan uticaj u svakom poduhvatu</p>
---	---	--

<p>prodhimit të ushqimit;</p> <p>9.4. Një plan të duhur të monitorimit, me një frekuencë të shtuar të monitorimit nëse është e nevojshme;</p> <p>9.5. Një përmbledhje të planit për veprim të nevojshëm korrigjues, përfshirë planin e punës, vlerësim të kostos, programin financimit dhe dispozitat për shqyrtim;</p> <p>9.6. Kohëzgjatja e nevojitur e derogimit.</p> <p>10. Nëse autoriteti shëndetësor konsideron se jo-përputhshmëria me vlerat parametrike është e parëndësishme, dhe nëse veprimet e ndërmarra janë në përputhshmëri me nenin 10.1, te këtij UA është e mjaftueshme që të evitohet problemin brenda 30 ditësh, kërkesat e paragrafit 1 deri në 5, te këtij neni nuk ka nevojë të aplikohen.</p> <p>11. Mbështetja mund të mos jepet sipas paragrafit 9 të këtij neni, në rast të dështimit të përmbushjes së cilësdo vlerë parametrike nga ana e furnizuesit të ujit në fjalë ka ndodh në më shumë se 30 ditë të mbledhura brenda 12 muajve të kaluar.</p> <p>12. Autoriteti shëndetësor, autoritetet lokale administrative dhe furnizuesi i ujit, përbrenda juridiksionit të tyre përkatës, duhet të sigurojnë që popullsia e prekur nga çfarëdo derogimi i tillë të informohet menjëherë në mënyrë të duhur për këtë derogim dhe për kushtet në bazë të së cilave udhëhiqet ky derogim.</p>	<p>enterprise;</p> <p>9.4. A proper monitoring plan, at an increased frequency of monitoring if necessary;</p> <p>9.5. A summary of the plan for corrective action needed, including the work plan, cost estimation, financial program and review provisions;</p> <p>9.6. The necessary derogation duration.</p> <p>10. If the health authority considers that non-compliance with the parametric values is irrelevant, and if actions taken are in accordance with Article 10.1, it is sufficient to avoid the problem within 30 days, the requirements of paragraph 1 to 5 need not be applied.</p> <p>11. Support may not be granted under paragraph 9 of this article, in case of failure to meet any parametric value by water suppliers in question occurred in more than 30 days collected within the past 12 months.</p> <p>12. The Health Authority, local administrative authorities and water supplier, within their respective jurisdiction, shall ensure that the population affected by any such derogation is promptly informed in an appropriate manner for the derogation and the conditions under which this derogation is governed.</p>	<p>proizvodnje hrane;</p> <p>9.4. Odgovarajući plan monitoringa, povećane frekvencije monitoringa, ukoliko je potrebno;</p> <p>9.5. Rezime plana za potrebno korigovano delovanje, uključujući plan rada, procenu troškova, program finansiranja i razmatranje odredbi;</p> <p>9.6. Potrebno vremensko trajanje derogacije.</p> <p>10. Ukoliko zdravstveni autoritet smatra da je neusaglašenost sa parametričnim vrednostima nevažna, i ukoliko su preduzeta delovanja u skladu sa članom 10.1, ovog AU dovoljna da se odstrani problem u roku od 30 dana, zahtevi iz stava 1 do 5 ovog člana ,nemaju potrebu da budu primenjeni.</p> <p>11. Na osnovu stava 9 ovog člana, podrška se ne može odobriti u slučaju neispunjavanja bilo koje parametarske vrednosti od strane snabdevača vode, kada je u pitanju period koji obuhvata više od 30 prikupljenih dana za proteklih 12 meseci.</p> <p>12. Zdravstveni autoritet, lokalni administrativni autoriteti i snabdevač vode, u okviru svojih nadležnosti, treba da obezbede da pogođeno stanovništvo od bilo koje vrste kakve derogacije, treba biti odmah i na odgovarajući način obavesheno o derogaciji i uslovima na osnovu kojih se rukovodi ova derogacija.</p>
---	--	--

<p>13. Ku është e nevojshme, këshilla duhet t'i jepen grupeve të caktuar të popullsisë për të cilat derogimi mund të paraqesë rrezik të veçantë.</p> <p>14. Këto obligime nuk do të jenë të vlefshme në rrethanat e përshkruara në paragrafin 6 të këtij neni përveç nëse autoriteti shëndetësor vendos ndryshe.</p> <p>15. Ky nen nuk duhet të jetë i aplikueshëm për ujën e paraparë për konsum njerëzor që është e destinuar për shitje në shishe ose kontejner.</p>	<p>13. Where necessary, advice should be given to particular population groups for which the derogation could present a particular risk.</p> <p>14. These obligations shall not be valid in the circumstances described in paragraph 6 unless the health authority decides otherwise.</p> <p>15. This article shall not be applicable to water intended for human consumption that is destined for sale in bottles or tanks.</p>	<p>13. Ukoliko je potrebno, saveti se trebaju pružiti određenim grupama stanovništva za koje derogacija može da predstavlja posebnu opasnost.</p> <p>14. Ove obaveze neće važiti u okolnostima opisanim u stavu 6. ovog člana, osim ako zdravstveni autoritet ne odluči drugačije.</p> <p>15. Ovaj član se ne primenjuje za vodu namenjenu za ljudsku potrošnju koja se prodaje u flašama ili kontejnerima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p style="text-align: center;">Përputhshmëria me parametrat e indikatorëve</p> <p>1. Në rast të mospërputhjes me vlerat parametrike apo me specifikacionet e përcaktuara në shtojcën I, pjesën C, furnizuesi i ujit, në bazë të këshillave të dhëna nga autoriteti shëndetësor lidhur me rrezikun e mundshëm ndaj shëndetit të njeriut që rezultojnë nga mospërputhshmëria me parametrat specifikë, duhet të ndërmerri veprime përmirësuese për të rikthyer cilësinë e ujit kur ajo gjë është e nevojshme për të mbrojtur shëndetin e njeriut.</p> <p>2. Deri më 31 janar të çdo viti, furnizuesi i ujit duhet të informojë autoritetin shëndetësor rreth rasteve të mospërputhshmërisë të identifikuar gjatë vitit të mëparshëm, me të dhënat në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Parametrin përkatës dhe vlerën e tij, rezultatet nga monitorimi i kryer gjatë dymbëdhjetë muajve të fundit, kohëzgjatjen e situatave të mospërputhjes;</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">Compliance with the indicator parameters</p> <p>1. In case of divergence with the parametric values or with the specifications set out in Annex I, section C, the water supplier, according to advice given by health authorities regarding the potential risk to human health resulting from non-compliance with specific parameters, should take remedial action to restore water quality where that thing is necessary in order to protect human health.</p> <p>2. Up to 31 January of each year, the water supplier should notify the health authority about the cases of divergence identified during the previous year, with the following details:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Relevant parameter and its value, the results of monitoring conducted during the last twelve months, the duration mismatch situations;</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p style="text-align: center;">Usaglašenost sa indikatornim parametrima</p> <p>1. U slučaju neusaglašenosti sa parametarskim vrednostima ili sa specifikacijama datim u prilogu I, deo C, snabdevač vode, u skladu sa datim savetima od strane zdravstvenog autoriteta u vezi mogućeg rizika po ljudsko zdravlje zbog nepridržavanja određenih parametara, treba da preduzme korektivne mere za poboljšanje kvaliteta vode u cilju zaštite ljudskog zdravlja.</p> <p>2. Do 31. januara svake godine, snabdevač vode treba da informiše zdravstveni autoritet o identifikovanim slučajevima neusaglašenosti tokom prethodne godine, o sledećim podacima:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Odgovarajući parametar i njegovu vrednost, rezultate završenog monitoringa sprovedenog tokom zadnjih dvanaest meseci, vremensko trajanje situacija neusaglašenosti;</p>

<p>2.2. Zonën gjeografike, sasinë e ujit që furnizohet çdo ditë, personat e përfshirë dhe efektet e mundshme në industrinë përkatëse të ushqimit;</p> <p>2.3. Një përmbledhje të çfarëdo plani për masat përmirësuese që mendohet se janë të nevojshme, përfshirë këtu edhe një orar, një parallogaritje të kostos dhe financimit të tij dhe planifikimin e shqyrtimit.</p> <p>3. Në rastin kur një furnizues i ujit ju shërben më pak se 500 banorëve, obligimi i paraparë nën paragrafin 2 përmbushet me një raport që shqyrton parametrat përkatës me vlerat e tyre dhe personat e përfshirë.</p> <p>4. Ky nen nuk vlen për ujin e paketuar në shishe apo në kontejnerë, i cili është i destinuar për konsum nga njeriu, dhe për ujin që ofrohen me cisterna.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Afatet kohore për përputhshmëri</p> <p>Cilësia e ujit të destinuar për konsum nga njeriu duhet të jetë në përputhje me vlerat parametrike të përcaktuara në shtojcën I deri me 31.12.2015, pa paragjykimet ndaj nenit 12 dhe 15 dhe shënimit 4 dhe 10 në shtojcën I, pjesa B.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Rastet e jashtëzakonshme</p>	<p>2.2. Geographical area, the amount of water supplied each day, the persons involved and the possible effects of relevant food industry;</p> <p>2.3. A summary of any plan for remedial measures that are deemed necessary, including a schedule, a cost and financing estimation and review planning.</p> <p>3. Where a water supplier serves less than 500 inhabitants, the obligation provided under paragraph 2 is fulfilled by a report that examines the relevant parameters with their values and those involved.</p> <p>4. This article does not apply to water packaged in bottles or tanks, which is destined for consumption by humans, and for the water provided in tanks.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Deadlines for compliance</p> <p>Quality of water intended for consumption by humans should be in accordance with the parametric values defined in Annex I to 31.12.2015, without prejudice to Article 12 and 15 and note 4 and 10 in Annex I, Part B.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Extraordinary cases</p>	<p>2.2. Geografsku oblast, količinu vodosnabdevanja svaki dan, involvirana lica i moguće efekte u odgovarajućoj prehrambenoj industriji;</p> <p>2.3. Rezime svakog plana sanacije mera koje se smatraju neophodnim, uključujući i raspored, kao proračun troškova njegovog finansiranja i planiranje razmatranja.</p> <p>3. U slučaju kada jedan snabdevač vode obslužuje manje od 500 stanovnika, predviđena obaveza pod stavom 2 ispunjava se jednim izveštajem koji razmatra odgovarajuće parametre i njihove vrednosti i obuhvaćena lica.</p> <p>4. Ovaj član se ne primenjuje za vodu upakovu u flašama ili kontejnerima koja je namenjena za ljudsku potrošnju, i za vodosnabdevanje iz cisterne.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Vremenski rokovi za usaglašenost</p> <p>Kvalitet namenjene vode za ljudsku potrošnju treba da bude u skladu sa parametarskim vrednostima utvrđenim u prilogu I, na 31.12.2015, bez prejudiciranja člana 12 i 15 i beleške 4 i 10 u prilogu I, deo B.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Izvanredni slučajevi</p>
---	---	---

<p>1. Në raste të jashtëzakonshme dhe për disa zona të përkufizuara gjeografikisht, ku në asnjë mënyrë të arsyeshme nuk është e mundur që furnizimi me ujë për konsum nga njeriu të bëhet sipas vlerave parametrike të përcaktuara në shtojcën 1, Ministria e Shëndetësisë duhet të paraqesë tek Komisioni Evropian një kërkesë të posaçme për një periudhë më të gjatë se ajo që parashihet nën nenin 14.</p> <p>2. Periudha shtesë nuk duhet të tejkalojë tri vite.</p> <p>3. Kërkesa e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni duhet të paraqesë arsyet, vështirësitë e përjetuara dhe duhet të përfshijë, së paku, të gjitha informatat e specifikuar në nenin 12.9, të këtij UA.</p> <p>4. Gjashtë muaj para skadimit të periudhës së liritimit të dytë, nën bashkërendimin e autoritetit shëndetësor duhet të kryhet një shqyrtim i cili duhet t'i përcillet Komisionit Evropian i cili, në bazë të atij shqyrtimi, mund të lejojë një periudhë të dytë shtesë që mund të zgjatë deri në tri vite.</p> <p>5. Autoriteti shëndetësor, autoritetet lokale administrative dhe furnizuesi i ujit, në kuadër të juridiksionit të tyre përkatës, duhet që me përpikëri dhe në mënyrë të duhur të informojnë popullatën e prekur nga kërkesa e referuar në paragrafin 1 të këtij neni rreth rezultateve të asaj kërkesë. Aty ku është e nevojshme, grupet e caktuara të popullatës të cilat preken nga ajo kërkesë duhet të këshillohen.</p> <p>6. Ky nen nuk vlen për ujin e destinuar për konsum nga njeriu i cili shitet në shishe apo kontejnerë.</p>	<p>1. In exceptional cases and for certain geographically defined areas, where in any reasonable way it is not possible to supply water for human consumption made according to the parametric values set out in Annex 1, the Ministry of Health must submit to the European Commission a special request for a longer period than that provided under Article 14.</p> <p>2. The additional period should not exceed three years.</p> <p>3. The request envisaged in paragraph 1 hereof should present reasons, difficulties experienced and must include at least all the information specified in Article 12.9.</p> <p>4. Six months before the expiration of the second period, under the coordination of health authority shall conduct a review which should be forwarded to the European Commission which, on the basis of that review, may allow an additional second period that may last up to three years.</p> <p>5. Health Authority, local administrative authorities and the supplier of water within their respective jurisdiction, shall promptly and properly inform the population affected about the request referred to in paragraph 1 of this article about the results of that request. Where necessary, certain population groups that are affected by that requirement should be consulted.</p> <p>6. This article does not apply to water destined for consumption by humans sold in bottles or tanks.</p>	<p>1. U izuzetnim slučajevima i za pojedine geografski definisane oblasti, u kojima na bilo koji opravdani način nije moguće vodosnabdevanje namenjeno za ljudsku potrošnju prema utvrđenim parametarskim vrednostima navedenim u prilogu 1, Ministarstvo zdravstva treba da dostavi Evropskoj komisiji poseban zahtev za duži period od onog koji je predviđen po članu 14.</p> <p>2. Dodatni period ne treba da prekorači tri godine.</p> <p>3. Zahtev predviđen u stavu 1. ovog člana treba da prikaže razloge, teškoće u dosadašnjem iskustvu i treba da obuhvati sve podatke navedene u članu 12.9 ovog AU.</p> <p>4. Šest meseci pre isteka drugog perioda, pod koordinacijom zdravstvenog autoriteta završava se razmatranje koje treba da se dostavi Evropskoj komisiji, koja na osnovu tog razmatranja može da dozvoli drugi dodatni period koji može trajati do tri godine.</p> <p>5. Zdravstveni autoritet, lokalni administrativni autoriteti i snabdevač vode, u okviru njihove odgovarajuće jurisdikcije, treba tačno i na odgovarajući način da informišu pogođeno stanovništvo o zahtevu referisanog u stavu 1 ovog člana i postignutih rezultata tog zahteva. Ukoliko je potrebno, savetuju se određene grupe stanovništva koje su pogođene ovim zahtevom.</p> <p>6. Ovaj član ne važi za vodu namenjenu za ljudsku potrošnju koja je u prodaji u flašama ili</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 16 Informimi dhe raportet</p> <p>1. Autoriteti shëndetësor ofron elaborim dhe publikimin të një raporti trevjeçar rreth cilësisë së ujit të destinuar për konsum nga njeriu në mënyrë që t'i informojë konsumuesit.</p> <p>2. Raporti i referuar nga paragrafi 1 i këtij neni duhet që së paku të përfshijë të gjitha furnizimet individuale të ujit që tejkalojnë kapacitetin prej 1 000 m³ në ditë si mesatare apo që i shërben më shumë se 5000 personave, ai duhet të mbulojë një periudhë prej tri viteve kalendarike dhe të publikohet brenda një viti kalendarik prej fundit të periudhës së raportimit.</p> <p>3. Raporti i referuar nga paragrafi 1 i këtij neni duhet që në mënyrë të posaçme të ketë parasysh masat e referuara nën nenin 3.1.2 dhe 3.1.3, neni 4, neni 8.2, neni 10, neni 11.1.2, neni 12 parag.12, 12 parag.13 dhe 12 parag.14, neni 15.1 dhe Shtojca I, pjesa C, shënimi 11.</p> <p>4. Raporti i referuar nga paragrafi 1 i këtij duhet të publikohet brenda një viti pas tri viteve të mbuluara dhe t'i dërgohet Komisionit Evropian brenda dy muajve nga publikimi. Raporti i parë duhet të mbulojë vitet 2014, 2015 dhe 2016.</p> <p>5. Autoriteti shëndetësor siguron përgatitjen e një raporti që duhet t'i dërgohet Komisionit Evropian i</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Notification and reports</p> <p>1. The Health Authority provides elaboration and publication of a three-year report on water quality for consumption by humans in order to inform consumers.</p> <p>2. The report referred to in paragraph 1 hereof should at least include all individual supplies of water that exceed the capacity of 1 000 m³ a day as an average or serving more than 5000 people, it must cover a period of three calendar years and be published within a calendar year from the end of the reporting period.</p> <p>3. The report referred to in paragraph 1 hereof should specifically take into account the measures referred to under Article 3.1.2 and 3.1.3, Articles 4, Articles 8.2, Articles 10, Articles 11.1.2, Articles 12.12, 12.13, 12.14, and Article 15.1 and Annex I, part C, note 11.</p> <p>4. The report referred to in paragraph 1 hereof should be published within a year after three covered years and sent to the European Commission within two months from the publication. The first report shall cover the years 2014, 2015 and 2016.</p> <p>5. The Health Authority ensures the drafting of a report that should be sent to the European</p>	<p>kontejnerima.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Informisanje i izveštavanje</p> <p>1. Zdravstveni autoritet obezbeđuje izradu i objavljivanje trogodišnjeg izveštaja o kvalitetu vode namenjene za ljudsku potrošnju u cilju informisanja potrošača.</p> <p>2. Referisani izveštaj iz stava 1. ovog člana treba najmanje da obuhvati pojedinačno vodosnabdevanje koja prevazilazi nivo kapaciteta u proseku od 1 000 m³ na dan i snabdeva više od 5000 ljudi. Izveštaj pokriva period od tri kalendarske godine i objavljuje se u roku kalendarske godine od kraja izveštajnog perioda.</p> <p>3. Referisani izveštaj iz stava 1. ovog člana posebno treba imati u vidu referisane mere u članu 3.1.2 i 3.1.3. članu 4, članu 8. 2, članu 10, članu 11. 1. 2, članu 12, stav 12, stav 13 i 12 stav 14 članu 15.1 i prilog I, deo C, beleška 11.</p> <p>4. Referisani izveštaj iz stava 1 ovog člana treba da se objavi u roku od jedne godine nakon tri obrazložene godine i dostavi Evropskoj komisiji u roku od dva meseca nakon objavljivanja. Prvi izveštaj treba da obuhvati 2014, 2015 i 2016. godinu.</p> <p>5. Zdravstveni autoritet obezbeđuje pripremanje izveštaja koji treba da se dostavi Evropskoj</p>
--	--	---

<p>cili raport duhet të përmbajë informata rreth masave që janë ndërmarrë dhe atyre që mendohet të ndërmerren sipas nenit 5, paragraf 3, dhe sipas vlerës parametrike të trihalometanit në shtojcën I, pjesa B, shënimi 10.</p> <p>6. Informatat e përgatitura nga autoriteti shëndetësor sipas këtij udhëzimi administrativ duhet të vihen në dispozicion të ministrive përkatëse.</p>	<p>Commission, which report shall include information about measures taken and envisaged to be undertaken under Article 5, paragraph 3, and according to trihalometan parametric value in Annex I, part B, note 10.</p> <p>6. The Information prepared by the health authority under the administrative instruction should be available to relevant ministries.</p>	<p>komisiji, i koji treba da sadrži informacije u vezi preduzetih mera i onih koje se trebaju preduzeti prema članu 5, stav 3, i na osnovu parametričke vrednosti trihalometana u prilogu I, deo B, beleška 10.</p> <p>6. Pripremljene informacije od strane zdravstvenog autoriteta prema ovom administrativnom uputstvu bi trebalo da budu na raspolaganju nadležnim ministarstvima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Sanksionet</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Sanctions</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Sankcije</p>
<p>1. Sanksioni administrativ me gjobë kap shumën prej 10.000 euro deri në 60.000 euro ndaj secilit që ujin e destinuar për konsum nga njeriu e ofron në kundërshtim me dispozitat e nenit 4.2.</p> <p>2. Sanksionet administrative me gjobë që rezultojnë nga shkelja e nenit 5 paragraf 2, kapin shumën prej 5.000 euro deri në 30.000 euro.</p> <p>3. Gjoha e paraparë nën paragrafin 2 të këtij neni duhet të zbatohet për çdo person që në bizneset e ushqimit, përmes inkuorporimit apo kontaktimit gjatë prodhimit, procesimit, ruajtjes apo reklamimit të produkteve apo substancave të destinuara për konsum nga njeriu, përdorë ujë i cili është në përputhje me nenin 4, paragrafi 2, në pikën e furnizimit por i cili nuk është në përputhje në pikën ku del nga rubineti, nëse uji i përdorur për produktet përfundimtare të ushqimit bartë pasojë për shëndetin.</p>	<p>1. The administrative sanction by a fine reaches the amounts of 10,000 euros and 60,000 euros to each that the water destined for human consumption by the offers in contradiction with the provisions of Article 4.2.</p> <p>2. Administrative sanctions with a fine resulting from the breach of article 5 paragraph 2, reach the amount of 5,000 euro until 30,000 euro.</p> <p>3. The penalties provided under paragraph 2 shall apply to any person in food businesses, through incorporation or contact during production, processing, storage or advertising of products or substances intended for consumption by humans, use water which is in accordance with article 4, paragraph 2, the point of supply, but that is not consistent to the point coming out of the tap, if water used for final food products carries health consequences.</p>	<p>1. Administrativna sankcija koja podrazumeva plaćanje novčane kazne koja iznosi od 10.000 evra do 60.000 evra za svako lice koje vodu namenjeno za ljudsku potrošnju snabdeva u suprotnosti sa odredbom člana 4.2.</p> <p>2. Administrativna sankcija koja podrazumeva plaćanje novčane kazne, koja proizilazi iz prekršaja člana 5, stav 2, obuhvata iznos od 5.000 evra do 30.000 evra.</p> <p>3. Kazne predviđene u stavu 2. ovog člana primenjuju se na bilo koje lice u prehrambenim preduzećima, koje kroz inkorporaciju ili kontakte u toku proizvodnje, prerade, skladištenja ili reklamiranja proizvoda ili supstanci namenjenih za ishranu ljudi, koriste vodu koja je u skladu sa članom 4, stav 2, u tački snabdevanja, ali koja nije u skladu sa tačkom koja izlazi iz slavine, ukoliko je upotrebljena voda za završne prehrambene proizvode štetna po zdravlje.</p>

<p>4. Mospërputhja me kushtet e parapara nën nenin 5.3, ose nenin 10.1 dhe 10.2, me masat e ndërmarra nga autoritetet kompetente dënohet:</p> <p>4.1. Me gjobë prej 250 euro deri në 1.500 euro nëse masat kanë të bëjnë me ndërtesat apo strukturat në të cilat nuk ofrohet uji për qytetarët;</p> <p>4.2. Me gjobë prej 5.000 euro deri në 30.000 euro nëse masat kanë të bëjnë me ndërtesat apo strukturat në të cilat uji ofrohet për qytetarët.</p> <p>5. Shkelja e obligimeve të parapara nën nenin 7.4, dënohet me gjobë prej 5.000 euro deri në 30.000 euro euro.</p> <p>6. Shkelja e dispozitave të nenit 9 dënohet me gjobë prej 10.000 euro deri në 60.000 euro.</p> <p>7. Pa pasur paragjykim ndaj zbatimit të dënimeve penale për aktet që përbëjnë shkelje, shkelja e rregulloreve të lëshuara në bazë të nenit 11.1.6, 7, 8, 13 dhe 14 dënohet me sanksion administrativ prej 5.000 euro deri në 30.000 euro.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Shfuqizimi</p> <p>1. Dispozitat e Udhëzimit administrativ (për shëndet) 2/1999 për testimin dhe zbatimin e standardeve</p>	<p>4. Failure to comply with the terms set forth under Article 5.3, or Article 10.1 and 10.2, with measures undertaken by the competent authorities shall be fined:</p> <p>4.1. with a fine of 250 euros to 1.500 euros if the measures are undertaken against buildings or structures in which no water is provided to citizens;</p> <p>4.2. with a fine of 5.000 euro to 30.000 euro if the measures are undertaken against buildings or structures in which water is provided to citizens.</p> <p>5. Violation of the obligations set forth under Article 7.4, is punishable by a fine of 5.000 euros to 30.000 euros.</p> <p>6. Violation of the provisions of article 9 is fined with a fine of 10.000 euro to 60.000 euro.</p> <p>7. Without prejudice to the enforcement of criminal penalties for acts that constitute infringement, violation of regulations issued under article 11.1.6, 7, 8, 13 and 14 shall be punished with administrative sanctions of 5.000 euros to 30.000 euros.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Abrogation</p> <p>1. The provisions of administrative instruction (health) 2/1999 for testing and implementation of</p>	<p>4. Neusaglašavanje sa predviđenim uslovima u članu 5.3, ili članu 10.1 i 10.2, sa preduzetim merama od nadležnih autoriteta se kažnjava:</p> <p>4.1. Kaznom od 250 evra do 1.500 evra ukoliko se mere odnose na zgrade ili strukture u kojima se voda ne pruža građanima;</p> <p>4.2. Novčanom kaznom od 5.000 evra do 30.000 evra ukoliko se mere odnose na zgrade ili strukture u kojima se voda pruža građanima.</p> <p>5. Kršenje obaveza predviđene članom 7.4, se kažnjava novčanom kaznom od 5.000 evra do 30.000 evra.</p> <p>6. Kršenje odredaba člana 9 kažnjava se novčanom kaznom od 10.000 evra do 60.000 evra.</p> <p>7. Bez prejudiciranja izvršenja krivičnih kazni za dela koja predstavljaju povredu, kršenje propisa donetih na osnovu člana 11.1.6, 7, 8, 13 i 14 kazniće se administrativnim sankcijama od 5.000 evra do 30.000 evra.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Stavljanje van snage</p> <p>1. Odredbe Administrativnog uputstva (za zdravstvo) 2/1999 za testiranje i sprovođenje</p>
---	---	--

<p>minimale të cilësisë së ujit të pijshëm, pushojnë së pasuri efekt në atë kohë kur dispozitat e këtij Udhëzimi administrativ hyjnë në fuqi, sipas nenit 14, me zgjatjet e dhëna nga Komisioni Evropian sipas nenit 15.</p> <p>2. Çdo referim ndaj Udhëzimit administrativ të shfuqizuar duhet të konsiderohet si referim ndaj këtij Udhëzimi administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë nga dita e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">24/12/ 2012</p>	<p>minimum standards of quality of drinking water, cease to have effect at the time when the provisions of this Administrative Instruction shall enter into force under Article 14, the length of data European Commission under Article 15.</p> <p>2. Any referral towards the abrogated administrative instruction should be considered as the referral towards this administrative instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force fifteen (15) days after signature by the Prime Minister of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">24/12/2012</p>	<p>minimalnih standarda kvaliteta pijaće vode, prestaju da važe nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog uputstva, prema članu 14, sa datim trajanjima od Evropske komisije prema članu 15.</p> <p>2. Svako upućivanje na ukinuto Administrativno uputstvo, tumačiće se kao upućivanje na ovo Administrativno uputstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu, stupa na snagu petnaest (15) dana posle potpisanja od strane Premijera Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Hashim THAÇI</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">24/12/2012</p>
---	---	--

ANEKS I
PARAMETRAT DHE VLERAT PARAMETRIKE

PJESA A
Parametrat mikrobiologjik

Parametri	Vlera parametrike (numri/100 ml)
<i>Escherichia coli</i> (<i>E. coli</i>)	0
Enterococci	0

Pjesa e dhënë mposhtë aplikohet për ujin e ofruar në shishe dhe kontinierë:

Parametri	Vlera parametrike
<i>Escherichia coli</i> (<i>E. coli</i>)	0/250 ml
Enterococci	0/250 ml
<i>Pseudomonas aeruginosa</i>	0/250 ml
Kolonitë e llogaritur në 22 °C	100/ml
Kolonitë e llogaritur në 37 °C	20/ml

PJESA B
Parametrat kimik

Parametri	Vlera parametrike	Njësia	Shënim
Akrilamidet	0,10	µg/l	Shënim 1
Antimon	5,0	µg/l	
Arsen	10	µg/l	
Benzol	1,0	µg/l	
Benzopirinet	0,01	µg/l	
Bor	1,0	mg/l	
Bromate	10	µg/l	Shënim 2
Kadmium	5,0	µg/l	
Krom	50	µg/l	
Bakër	2,0	mg/l	Shënim 3
Cianuret	50	µg/l	
1,2 – dykloretan	3,0	µg/l	
Epiklorhidrin	0,10	µg/l	Shënim 1
Fluorur	1,5	mg/l	
Plumb	10	µg/l	Shënim 3 dhe 4
Merkur	1,0	µg/l	
Nikel	20	µg/l	Shënim 3
Nitrate	50	mg/l	Shënim 5
Nitrite	0,50	mg/l	Shënim 5
Pesticide	0,10	µg/l	Shënim 6 dhe 7
Pesticide totale	0,50	µg/l	Shënim 6 dhe 8
Hidrokarbure aromatike policiklike	0,10	µg/l	Shuma e koncentrimit të përbërjes specifike Shënim 9
Selen	10	µg/l	
Tetrakloretene dhe trikloretene	10	µg/l	Shuma e koncentrimit të specifikuar të parametrave
Trehalometanet - total	100	µg/l	Shuma e koncentrimit të specifikuar të përbërjes . Shënim 10

Vinil kloride	0,50	µg/l	Shënim 1
Kloritet	0,7	mg/l	Shënim 2

Shënim 1: Vlera parametrike i referohet koncentrimin të monomerit residual në ujë të kalkuluar në bazë të specifikimeve të vlerës maksimale nga polimeri korrespondues në kontakt me ujin.

Shënim 2: Aty ku është e mundur, furnizuesit e ujit duhet të synojnë në vlera më të ulëta, pa e dëmtuar desinfektimin,

Shënim 3: Vlera aplikohet për mostrën e ujit që synohet të përdoret për konsum njerëzor e marrë nëpërmjet metodës adekuate të mostrimit në rubinetë dhe e marrë në atë mënyrë që të përfaqësoj vlerën mesatare javore të ujit që pihet nga konsumatorët. Ku është e nevojshme metodat e mostrimit duhet të aplikohen të bazuara në dokumentet udhëzuese të ofruara nga Komisioni Evropian. Autoriteti shëndetësor duhet të marrin parasysh paraqitjen e nivelit të pikut që mund të shkaktojnë efekte të dëmshme për shëndetin e njeriut.

Shënim 4: Për ujin e referuar në Nenin 5(1)(a), (b) dhe (d), vlera duhet të përmbushet, së paku pesë vite kalendarike pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ të referuar nën 14. Vlera parametrike për plumbin në periudhën nga data e hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ deri 5 vjet pas hyrjes në fuqi është 25 µg/l.

Autoriteti shëndetësor dhe furnizuesit e ujit duhet të sigurojnë që të gjitha masat e duhura janë ndërmarr për ta zvogëluar koncentrimin e plumbit, në ujë që synohet të përdoret për konsum njerëzor, sa më shumë që të jetë e mundur gjatë periudhës së nevojshme për të arritur përshtatshmërinë me vlerën parametrike. Gjatë implementimit të masave për arritjen e përshtatshmërisë duhet t'i japin prioritet atyre masave në vendet ku koncentrimi i nivelit të plumbit në ujë që synohet të përdoret për konsum njerëzor është më i lartë.

Shënim 5: Duhet të sigurohen kushtet që $\{ [\text{nitrate}]/50 + [\text{nitrite}]/3 \leq 1 \}$, kllapat tregojnë koncentrimin në mg/l për nitrate (NO₃) dhe nitrite (NO₂), janë përmbushur dhe që vlera e 0,10 mg/l për nitrite është përmbushur pas daljes së ujit nga fabrikat e përpunimit të ujit.

Shënim 6: 'Pesticidet' përfshijnë:

- insekticidet organike,
- herbicidet organike,
- fungicidet organike,
- nematocidet organike,
- akaricidet organike,
- algicidet organike,
- rodenticidet organike,
- slimicidet organike,
- produktet e ngjashme (inter alia, rregullatorët e rritjes)

dhe metabolidet e tyre relevante, produktet e degradimeve dhe të reaksioneve të tyre.

Vetëm pesticide që ka të ngjarë të jenë prezent në një furnizim të caktuar nevojitet të monitorohen.

Shënim 7: Vlera parametrike aplikohet për secilin pesticid individual. Në rast të aldrinit, dieldrinit, hepatoklorit dhe ekspocidit të hepatoklorit vlera parametrike është 0,030 µg/l.

Shënim 8: 'Pesticidet — Total' do të thotë shuma e të gjitha pesticideve individuale të detektuara dhe kuantifikuara në procedurën e monitorimit.

Shënim 9: Përbërjet specifike janë:

- benzo(b)flurantene,
- benzo(k)flurantene,
- benzo(ghi)perylene,
- indeno(1,2,3-cd)pirine.

Shënim 10: Ku është e mundur, furnizuesit e ujit duhet të synojnë në vlera më të ulëta pa e rrezikuar dezinfektimin. Përbërjet specifike janë: koliform, bromoform, dibromkloretan, bromdiklorometan.

Për ujin e referuar në Nenin 5(1)(a), (b) dhe (d), vlera duhet të përmbushet, se paku, pesë vite kalendarike pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ referuar në nenin 14. Vlera parametrike për THM total, ne periudhen pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ deri në 5 vite pas hyrjes në fuqi është 150 µg/l.

Gjitha masat e nevojshme duhet të ndërmerren për të ulur përqendrimin e THM-së në ujë te destinuara për konsum njerëzor sa më shumë që të jetë e mundur gjatë periudhës së nevojshme për të arritur pajtueshmërinë me vlerën parametrike. Kur zbatohen masat për të arritur këtë vlerë, prioritet duhet t'i jepet në mënyrë progresive atyre zonave ku përqendrimet THM në ujë të destinuar për konsum të njeriut janë më të larta.

PJESA C
Parametrat tregues

Parametri	Vlera Parametrike	Njësia	Shënime
Aluminiumi	200	µg/l	
Amonjaku	0,50	mg/l	
Kloruret	250	mg/l	Shënim 1
<i>Clostridium perfringens</i> (përfshirë sporet)	0	numër/100 ml	Shënim 2
Ngjyra	E pranueshme për konsumator pa ndonjë ndryshim abnormal		
Përçueshmëria	2500	µS cm ⁻¹ në 20°C	Shënim 1
Koncentrimi i jonit hidrogjenit	≥ 6,5 dhe ≤ 9,5	pH njësit	Shënim 1 dhe 3
Hekuri	200	µg/l	
Mangani	50	µg/l	
Era	E pranueshme për konsumator pa ndonjë ndryshim abnormal		
Hargjimi i O₂ (Oksiditeti)	5,0	mg/l O ₂	Shënim 4
Sulfat	250	mg/l	Shënim 1
Natrium	200	mg/l	
Shija	E pranueshme për konsumator pa ndonjë ndryshim abnormal		
Llogaritja e kolonisë 22°	Pa ndryshime abnormale		
Bakterie koliforme	0	numër/100 ml	Shënim 5
Karboni organik total (TOC)	Pa ndryshime abnormale		Shënim 6
Turbullira	E pranueshme për konsumator pa ndonjë ndryshim abnormal		Shënim 7
Rezidual i dezifnektuesit	0,2	mg/l	Shënim 8

RADIOAKTIVITETI

Parametri	Vlera Parametrike	Njësia	Shënime
Tritium	100	Bq/l	Shënim 9 dhe 11
Doza totale indicative	0,10	mSv/vit	Shënim 10 dhe 11

Shënim 1: Uji nuk duhet të jetë agresiv.

Shënim 2: Ky parametër nuk duhet të matet, përveç nëse uji është me origjinë apo influencohet nga uji sipërfaqësor. Në rast të mos-përshtatshmërisë me këtë vlerë parametrike, Autoriteti shëndetësor duhet ta hulumtoje furnizimin dhe duhet të siguroj që mospërshtatshmëria nuk përbënë rrezik për shëndetin njerëzor që do të vinte si rezultat i prezencës së mikroorganizmave patogjen, p.sh. *cryptosporidium*. Autoriteti shëndetësor duhet të përfshijnë rezultatet e të gjitha hulumtimeve të tilla në raportet që duhet të i dorëzoj në bazë të nenit 16(1).

Shënim 3: Për ujin e thjeshtë të vendosur në shishe apo kontinier, vlera minimale mund të zvogëlohet deri në 4,5 njësi të pH. Për ujin e vendosur në shishe apo kontinier i cili është në mënyrë natyrale apo artificiale i pasuruar me dioksid karboni, vlera minimale mund të jetë më e ulët.

Shënim 4: Ky parametër nuk ka nevojitet të matet nëse TOC parametri është analizuar.

Shënim 5: Për ujin e vendosur në shishe apo kontinier njësia është numër/250 ml.

Shënim 6: Ky parametër nuk nevojitet të matet për ujësjellësit që furnizojnë më pak se 10 000 m³ në ditë.

Shënim 7: Në rast të trajtimit të ujërave sipërfaqësore, vlerat parametrike nuk duhet t'i kalojnë 1.0 NTU (nephelometric turbidity units) në ujë pas daljes nga fabrika e trajtimit.

Shënim 8: Vlera e rekomanduar nëse përdoret dezinfektuesi

Shënim 9: Frekuencat monitoruese, duhet të përcaktohen më vonë në aneksin II

Shënim 10: Duke përjashtuar tritiumin, kaliumin -40, radonin dhe produktet e shkatërrimit të radonit; metodat monitoruese dhe lokacionet relevante për pikat monitoruese duhet të përcaktohen më vonë në aneksin II

Shënim 11 Autoriteti shëndetësor nuk është e nevojshme për të monitoruar ujin e pijshëm për tritium apo radioaktivitet për të krijuar dozë të plotë treguese ku është i kënaqur që, në bazë të monitorimeve të tjera të kryera, nivelet e dozës indikative(treguese) të tritiumit të llogaritur në të përgjithshme janë edhe më të ulëta se vlera parametrike . Në këtë rast, autoriteti shëndetësor do të njoftojë për arsyet e vendimit të saj Komisionin Evropian, duke përfshirë rezultatet tjera të kryera të monitorimi

ANEKSI II MONITORIMI

TABELA A

Parametrat që duhet të analizohen

1. Monitorimit i Kontrollit bazik

Qëllimi i monitorimit është që të ofrohen në mënyrë të rregullt informata për kualitetin organoleptik dhe mikrobiologjik të ujit që synohet të përdoret për konsum njerëzor si dhe informacione për efektivitetin e përpunimit të ujit të pijshëm (në veçanti e dezinfektit), në mënyrë që të përcaktohet nëse uji që përdoret për pije është në përputhshmëri me vlerat parametrike të përcaktuara me këtë Udhezim Administrativ

Parametrat e mëposhtëm duhet të subjekt i kontrollit të monitorimit. Autoriteti shëndetësor mund të shtojnë parametra tjerë në këtë listë, nëse ata e shohin si të nevojshme një gjë të tillë.

Alumini (Shënimi 1)
Amonjak
Ngjyra
Përçueshmëria
Clostridium perfringens (including spores) (shënimi 2)
Escherichia coli (*E. coli*)
Koncentrimi i joneve të hidrogjenit
Hekur (Note 1)
Nitrite (Note 3)
Era
Pseudomonas aeruginosa (Shënim 4)
Shija
Kolonja e llogaritur 22 °C dhe 37 °C (Shënim 4)
Bakteriet koliforme
Turbiditeti
Mbetja/Rezidua e dezinfektuesit (nëse është aplikuar)

Shënim 1: E nevojshme vetëm kur përdoret si flokulent (*).

Shënim 2: E nevojshme vetëm kur uji vije apo influencohet nga uji sipërfaqësor (*).

Shënim 3: E nevojshme vetëm kur klori përdoret si dezinfektues (*).

Shënim 4: E nevojshme vetëm në rast të ujit që ofrohet në shishe apo kontinier.

(*) Në raste tjera, parametrat janë në listë monitorim auditues.

2. Monitorimi auditues

Qëllimi i monitorimit auditues është që të ofrohen informacionin e nevojshëm për të përcaktuar nëse janë apo jo të gjitha vlerat parametrike të listuara në këtë Udhezim Administrativ duke u përmbushur. Të gjithë parametrat duhet të jenë subjekt i auditivit, përpos parametrat e përcaktuara nga autoriteti shëndetësor dhe atë për një periudhë të caktuar kohore, të cilët parametëra nuk janë prezent në ujësjellësin e caktuar me koncentrim i cili mund të shpije në rrezik apo dështim të ndonjë vlere parametrike.

Ky paragraf nuk aplikohet për parametrat e radioaktivitetit

PJESA B
Frekuenca minimale e mostrimit dhe analizat
TABELA B1

Frekuenca minimale e marrjes së mostrave dhe analizimit të ujit që synohet të përdoret për konsum njerëzor të furnizuar nga rrjeti i shpërndarjes, nga tanket/kontejnerët apo që shfrytëzohet në ndërmarrjet e prodhimit të ushqimit

Mostrat duhet të marren në pikat e pajtueshmërisë të përcaktuara në bazë të nenit 5(1), për të siguruar që uji që synohet të përdoret për konsum njerëzor i plotëson kërkesat e këtij Udhezimi Administrativ. Megjithatë, në rast të rrjetit të shpërndarjes, Autoriteti shëndetësor mund të marrë mostrat brenda zonës së furnizimit apo në fabrikën e përpunimit të ujit për disa parametra të veçantë, nëse mund të demonstrohet që nuk do të ketë ndryshime për vlerën e parametrin në fjalë.

Vëllimi i ujit të prodhuar apo të shpërndarë brenda në një zonë të furnizimit çdo dite (shënim 1 dhe 2) m ³	Numri i mostrave të monitorimeve kontrolluese për vit. (Shënim 3, 4 dhe 5)	Numri i mostrave të monitorimeve audituese për vit. (Shënim 3 dhe 5)
≤ 100	(Shënim 6)	(Shënim 6)
> 100 ≤ 1000	4	1
> 1000 ≤ 10000	4 + 3 për cdo 1 000 m ³ /d dhe pjesë të volumit total	1 + 1 për cdo 3 300 m ³ /d dhe pjesë të volumit total
> 10000 ≤ 100000		3 + 1 për cdo 10 000 m ³ /d dhe pjesë të volumit total
> 100000		10 + 1 për cdo 25 000 m ³ /d dhe pjesë të volumit total

Shënim 1: Zona e furnizimit është zona e definuar gjeografike brenda të cilës uji që synohet të përdoret për konsum njerëzor vije prej një apo më shumë burimeve dhe brenda të cilës kualiteti i ujit mund të konsiderohet se është përafërsisht uniform.

Shënim 2: Vëllimet kalkulohen si mesataret e marra gjatë një viti kalendarik. Numri i banorëve brenda një zone të furnizimit mund të përdoret në vend të vëllimit të ujit për ta përcaktuar frekuencën minimale, duke llogaritur konsumin e ujit 200 litra/ditë/një banor.

Shënim 3: Në rast të ndërprerjes për kohë të shkurtër të furnizimit, frekuenca monitoruese e ujit të furnizuar në tanke mbetet të vendoset nga Autoriteti shëndetësorë.

Shënim 4: Për parametrat e ndryshëm të përcaktuar në Aneksin I, Autoriteti shëndetësor mund ta zvogëlojë numrin e mostrave të specifikuar në tabelë nëse:

(a) vlerat e rezultateve të dalta nga mostrat të marra për një periudhë s'paku prej dy vitesh të njëpasnjëshme janë konstante dhe janë në mënyrë domethënëse më të mira se sa limitet e përcaktuara në Aneksin I, dhe

(b) nuk ka faktorë të cilët mund të shkaktojnë përkeqësim të cilësisë së ujit.

Frekuenca më e ulët e aplikuar nuk mund të jetë më e vogël se 50% e numrit të mostrave të specifikuar në tabelë përveç rastit në shënimin 6.

Shënim 5: Për aq sa është e mundshme, numri i mostrave duhet të jetë i shpërndarë në mënyrë të barabartë në kohë dhe lokacione.

Shënim 6: Frekuenca duhet të vendoset nga Autoriteti shëndetësor.

TABLA B2

Frekuenca minimale e mostrave dhe analizave të ujit në shishe dhe tanke me destinim për shitje.

Vëllimi i ujit të prodhuar për shitje në shishe apo kontinier çdo ditë në ⁽¹⁾ m ³	Numri i monitorimeve kontrolluese të mostrave për vit	Numri monitorimeve audituese të mostrave për vit
≤ 10	1	1
> 10 ≤ 60	12	1
> 60	1 për çdo 5 m ³ dhe pjesë të volumit total	1 për çdo 100 m ³ dhe pjesë të volumit total

(¹) Vëllimet kalkulohen për mesatare të marra gjatë një viti kalendarik.

ANEKSI III

Specifikimet për analizën e parametrave

1. PARAMETRAT PËR TË CILËT METODAT E ANALIZËS JANË TË SPECIFIKUARA

Paramet e mëposhtme për metodat e parametrave mikrobiologjik janë dhënë për referencë kudo që është dhënë metoda CEN/ISO apo për udhëzime, në pritje të miratimit të mundshëm të ardhshme, në pajtueshmëri me procedurat e përcaktuara në nenin 12 të Direktivës Evropiane 98/83/EC, për më tepër me CEN/ISO metodat internacionale për këto parametra. Autoriteti shëndetësor mund të shfrytëzojnë metoda alternative, derisa plotësohen dispozitat e përcaktuara me Article 11(1)

Bakteriet koliforme dhe *Escherichia coli* (*E. coli*) (ISO 9308-1)

Enterococci (ISO 7899-2)

Pseudomonas aeruginosa (prEN ISO 12780)

Numrimi i mikroorganizmave të mbjellura — Llogaritja e kolonisë 22 °C (prEN ISO 6222)

Numrimi i mikroorganizmave të mbjellura — Llogaritja e kolonisë 37 °C (prEN ISO 6222)

Clostridium perfringens (përfshirë sporet)

Filtrimi membranor i pasuar nga inkubimi anaerobic i membranës në m-CP mes (Shënim 1) në 44± 1 °C për 21 ± 3 orë. Llogaritja në errësirë e kolonive të verdha të cilat kthen në ngjyrë tërëndafili apo të kuqe paë ekspozimit në avullin e hidrosid amoniumit për 20 deri në 30 sekonda.

Shënim 1: Përbërja e mediumit m-CP është:

Medium bazik	
Triptoze	30 g
Ekstrat tharmi	20 g
Sucrose	5 g
L-cysteine hidrokloride	1 g
MgSO ₄ · 7H ₂ O	0,1 g
Bromocresol i purpurt	40 mg
Agar	15 g
Ujë	1 000 ml

Të tretën përbërësit e mediumit bazik, të vendoset vlera e pH në 7,6

të autoklavohen në 121 °C për 15 minuta. Lerëni mjedisin të ftohet dhe shtoni:

D-cikloserine	400 mg
Polimixin-B sulfate	25 mg
Indoxyl-β-D-glucoside	60 mg

të tretet në 8 ml të ujit steril para se ti shtohen

Filtër— sterilizim 0,5% fenolfatelin disfosfohet solucioni	20 ml
Filtër— sterilizim 4,5 % FeCl ₃ · 6H ₂ O	2 ml

2. PARAMETRAT PËR TË CILËT KARAKTERISTIKAT E PERFORMANCËS JANË TË SPECIFIKUAR A

2.1. Për parametrat e mëposhtëm, karakteristikat e specifikuara të performancës janë se metodat e analizës të përdorur duhet, si minimum, të kenë mundësi të maten koncentrimet të barabarta me vlerat parametrike me një saktësi, precizitet dhe limit të detektimit të specifikuar. Pa marrë parasysh sensitivitetin e metodës së analizës së shfrytëzuar, rezultatet duhet të jepen me shenja të paktën me numër të njëjtë të decimaleve për vlerën parametrike të shqyrtuar në Aneksin I, pjesa B dhe C.

Parametrat	% e saktësisë së vlerës parametrike (Shënim 1)	% e precizitetit së vlerës parametrike (Shënim 2)	Limiti i detektimit % së vlerës parametrike (Shënim 3)	Kushtet	Shënimet
Akrilamidet				Të kontrollohet nga specifikat e produktit	
Aluminiumi	10	10	10		
Amonjaku	10	10	10		
Antimoni	25	25	25		
Arseni	10	10	10		
Benzo pirina	25	25	25		
Benzoli	25	25	25		
Boriet	10	10	10		
Bromat	25	25	25		
Kadmiumi	10	10	10		
Kloruret	10	10	10		
Kromiumi	10	10	10		
Përçueshmëri	10	10	10		
Bakër	10	10	10		
Cianuret	10	10	10		Shënim 4
1,2 - dikloretani	25	25	10		
Epikolrhidrina				Të kontrollohet nga specifikat e produktit	
Fluoruret	10	10	10		
Hekuri	10	10	10		
Plumbi	10	10	10		
Mangani	10	10	10		
Merkuri	20	10	20		
Nikeli	10	10	10		
Nitritet	10	10	10		
Nitratet	10	10	10		
Hargjimi i O ₂ / Oksiditeti	25	25	10		Shënim 5
Pesticidet	25	25	25		Shënim 6
Hidrokraburet aromatike policiklike	25	25	25		Shënim 7
Seleni	10	10	10		
Natriumi	10	10	10		
Sulfatet	10	10	10		
Tetrakloreteni	25	25	25		Shënim 8
Triklloreteni	25	25	25		Shënim 8

Trihalometanet - total	25	25	10		Shënim 7
Klorur vinili				Të kontrollohet nga specifikat e produktit	

2.2. Për koncentrimin e jonit të hidrogjenit, karakteristikat e performancës të specifikuara janë ato metoda të analizës të shfrytëzuar të cilat duhet të jetë në gjendje të matin koncentrimet e barabarta me vlerat parametrike me një saktësi prej 0,2 njësi të pH dhe një precizitet prej 0,2 njësi të pH.

Shënim 1 ()*: Saktësia përbënë gabimin sistematik dhe është dallimi në mes vlerës së fituar nga një numër i përsëritur i matjeve dhe vlerës së vërtetë.

Shënim 2 ()*: Preciziteti është gabimi i rastit që zakonisht shprehet si devijim standard (brenda grupit dhe midis grupit) e shpërndarjes, për rezultatin në fjalë. Preciziteti i pranueshëm është dy herë devijimi standard relativ

(*) Termat janë definuar mëtutje në ISO 5725.

Shënim 3: Limiti i detektimit është:

— tri here më relative brenda grupit të devijimit standar të mostrës natyrale e cila përmban koncentrim të ultë të parametrin ose

— pesë herë më relativ brenda grupit të devijimit standard të një mostre të pastër.

Shënim 4: Metoda duhet të përcaktoj cianidet totale në të gjitha format.

Shënim 5: Oksidimi duhet të bëhet për 10 minuta në 100 °C nën kushtet e aciditetit duke shfrytëzuar permanganatin.

Shënim 6: Karakteristikat e performancës aplikohen për çdo pesticid individual dhe do të varet nga pestidit në fjalë. Limiti i detektimit mund të mos jetë i arritshëm për të gjitha pesticidet menjëherë, por Autoriteti Shëndetësor duhet të kërkoj ta arrijnë këtë standard.

Shënim 7: Karakteristikat e performancës aplikohen për substancat individuale të specifikuara në 25 % të vlerës parametrike në Aneksin I.

Shënim 8: Karakteristikat e performancës aplikohen për substancat individuale të specifikuara në 50 % të vlerës parametrike në Aneksin I

3. PARAMETRAT PËR TË CILËT NUK ËSHTË SPECIFIKUAR METODA E ANALIZËS

Ngjyra

Era

Shija

Karboni organik total

Turbiditeti (Shënim 1)

Shënim 1: Për monitorimin e turbiditetit në ujin sipërfaqësor të trajtuar, performancat karakteristike të specifikuara janë që metoda e analizimit duhet që, së paku, të jetë në gjendje të matë koncentrimet të barabarta me vlerën parametrike me saktësisë 25 %, precizitet 25 % dhe 25 % të limitit të detektimit.

**ANNEX I
PARAMETERS AND PARAMETRIC VALUES**

**PART A
Microbiologic parameters**

Parameter	Parametric value (number /100 ml)
<i>Escherichia coli</i> (<i>E. coli</i>)	0
Enterococci	0

The part given below shall apply for the water provided in bottles and tanks:

Parameter	Parametric value
<i>Escherichia coli</i> (<i>E. coli</i>)	0/250 ml
Enterococci	0/250 ml
<i>Pseudomonas aeruginosa</i>	0/250 ml
Colony assessed in 22 °C	100/ml
Colony assessed in 37 °C	20/ml

PART B
Chemical Parameters

Parameter	Parametric value	Unit	Note
Akrlamidet	0,10	µg/l	Note 1
Antimon	5,0	µg/l	
Arsenium	10	µg/l	
Benzol	1,0	µg/l	
Benzopirinet	0,01	µg/l	
Bor	1,0	mg/l	
Bromated	10	µg/l	Note 2
Cadmium	5,0	µg/l	
Chrome	50	µg/l	
Cuprum	2,0	mg/l	Note 3
Cianuret	50	µg/l	
1,2 – dykloretan	3,0	µg/l	
Epiklorhidrin	0,10	µg/l	Note 1
Fluorur	1,5	mg/l	
Lead	10	µg/l	Note 3 and 4
Mercury	1,0	µg/l	
Nickel	20	µg/l	Note 3
Nitrate	50	mg/l	Note 5
Nitrite	0,50	mg/l	Note 5
Pesticide	0,10	µg/l	Note 6 and 7
Pesticide total	0,50	µg/l	Note 6 and 8
Polycyclic aromatic hydro-carburets	0,10	µg/l	Amount of specific concentration of ingredients Note 9
Selenium	10	µg/l	
Tetrachloretene and trichloreten	10	µg/l	Amount of specific concentration of parameters
Trehalometanet - total	100	µg/l	Amount of specific concentration of ingredients Note 10
Vinyl chloride	0,50	µg/l	Note 1
Chlorites	0,7	mg/l	Note 2

Note 1: The parametric value refers to the residual monomer concentration in water calculated according to the specifications of the maximum value from the corresponding polymer in contact with water.

Note 2: Where possible, the supplier should aim for lower values, without damaging the disinfection,

Note 3: The value applied to the sample of water intended to be used for human consumption obtained through appropriate sampling method from the tap and taken in that order to represent the average weekly amount of water drunk by consumers. Where necessary, the sampling methods should be applied based on guidance documents provided by the European Commission. The health authority should consider the presentation of the peak level that can cause harmful effects to human health.

Note 4: For the water referred to in Article 5 (1) (a), (b) and (d), the value must be fulfilled, at least five calendar years after the entry into force of this Administrative Instruction referred to in Article 14. Parametric

value for lead in the period from the date of entry into force of this Administrative Instruction up to 5 years after entry into force is 25 µg/l.

The health authority and water suppliers should ensure that all appropriate measures are undertaken to reduce the concentration of lead in water intended to be used for human consumption, as much as possible during the period necessary to achieve fitness parametric value. During the implementation of measures to achieve accessibility there should given priority to those measures in countries where the level of lead concentration in water that is intended to be used for human consumption is higher.

Note 5: There should be ensured the conditions that $\{[\text{nitrate}] / 50 + [\text{nitrite}] / 3 \leq 1\}$, the brackets indicate concentration in mg/l for nitrate (NO₃) and nitrite (NO₂) are met and that the value of 0.10 mg/l for nitrite is met after the release of water from water processing plants.

Note 6: 'Pesticides' include:

- Organic insecticides,
- Organic herbicides,
- Organic Fungicides,
- Organic Nematocides,
- Organic accuracies,
- Organic algaecides,
- Organic rodenticides,
- Organic slimicides,
- simir products (inter alia, increase regulators)

And their relevant metabolides, degradation products and their recreations.

Only pesticides that may be present in a certain supply needs to be monitored.

Note 7: Parametric value applies to each individual pesticide. In case of aldrinit, dieldrinit, hepatochlorit and expocide the hepatochloric parametric value is 0.030 µg/l.

Note 8: 'Total Pesticides' means the amount of all individual and quantified detected pesticides in the monitoring procedure.

Note 9: Specific ingredients:

- benzo(b)flurantene,
- benzo(k)flurantene,
- benzo(ghi)perylene,
- indeno(1,2,3-cd)pirine.

Note 10: Where possible, water suppliers should aim to lower values without compromising the disinfection. Specific ingredients are: coliform, bromoform, dibromkloretan, bromdiklorometan.

For the water referred to in Article 5 (1) (a), (b) and (d), the value must be met, at least five calendar years after the entry into force of this Administrative Instruction referred to in Article 14. Parametric value for total THM, in the period after the entry into force of this Administrative Instruction up to 5 years after entry into force is 150 µg/l.

All necessary measures should be taken to reduce the concentration of THM in water destined for human consumption as much as possible during the later period necessary to achieve compliance with the parametric value. When implemented measures to achieve this value, the priority should be given progressively those areas where THM concentrations in water intended for human consumption are the highest.

PART C
Indicating parameters

Parameter	Parametric value	Unit	Notes
Aluminiumi	200	µg/l	
Ammonia	0,50	mg/l	
Chlorur	250	mg/l	Note 1
<i>Clostridium perfringens</i> (including spores)	0	numër/100 ml	Note 2
Color	Acceptable for consumers without any abnormal change		
Conductivity	2500	µS cm ⁻¹ at 20°C	Note 1
Ion and hydrogen concentration	≥ 6,5 dhe ≤ 9,5	pH units	Note 1 and 3
Ferro	200	µg/l	
Manganese	50	µg/l	
Smell	Acceptable for consumers without any abnormal change		
Spending O₂ (Oxidity)	5,0	mg/l O ₂	Note 4
Sulfate	250	mg/l	Note 1
Sodium	200	mg/l	
Taste	Acceptable for consumers without any abnormal change		
Assessment of the colony 22°	Without abnormal changes		
Coliform bacteria	0	number/100 ml	Note 5
Total Organic Carbon (TOC)	Without abnormal changes		Note 6
Blur	Acceptable for consumers without any abnormal change		Note 7
Disinfector residual	0,2	mg/l	Note 8

RADIOACTIVITY

Parameter	Parametric value	Unit	Notes
Tritium	100	Bq/l	Note 9 and 11
Total indicative dosage	0,10	mSv/year	Note 10 and 11

Note: Water must not be aggressive.

Note 2: This parameter should not be measured unless the water is originated or influenced by surface water. In case of non-conformity with this parametric value, the health authority should examine the supply and must ensure that the non-conformity does not constitute a danger to human health that would come as a result of the presence of pathogenic microorganisms, eg *cryptosporidium*. The health authority must include the results of all such research in the reports to be submitted under Article 16 (1).

Note 3: For still water in bottles or tanks, the minimum value can be reduced to 4.5 pH units. For water in bottles or tanks which is naturally or artificially enriched with carbon dioxide, the minimum value may be lower.

Note 4: This parameter need not be measured in the TOC parameter is analyzed.

Note 5: For the water in bottles or tanks, the unit is number /250 ml.

Note 6: This parameter need not be measured for the water supply companies supplying less than 10 000 m³ per day.

Note 7: In the case of surface water treatment, parametric values should not exceed 1.0 NTU (nephelometric turbidity units) in water after leaving the treatment plant.

Note 8: *The recommended value if the disinfectant is used*

Note 9: Monitoring frequencies should later be defined in annex II

Note 10: Excluding tritium, Calcium -40, radon and the radon destruction products; monitoring methods and relevant locations for the monitoring locations shall be determined later in annex II

Note 11: The health authority is not required to monitor drinking water for tritium or radioactivity to establish total indicative dosage where it is satisfied that, based on other monitoring carried out, indicative dosage levels of the calculated tritium general are lower than the parametric values. In this case, the health authority shall notify the reasons for its decision to the European Commission, including other results of monitoring performed.

**ANNEX II
MONITORING
TABLE A**

Parameters to be analyzed

3. Basic Control Monitoring

The purpose of monitoring is to provide information regularly on organoleptic and microbiological quality of water intended to be used for human consumption and processing information on the effectiveness of drinking water (in particular the disinfection), in order to determine whether water used for drinking is in compliance with the parametric values defined in this Administrative Instruction.

The following parameters must be subject to monitoring control. The health authority may add other parameters in this list, if they consider it necessary to do so.

- Aluminum (Note 1)
- Ammoniac
- Color
- Conductivity
- Clostridium perfringens* (including spores) (Note 2)
- Escherichia coli* (*E. coli*)
- Hydrogen ion concentration
- Iron (Note 1)
- Nitrite (Note 3)
- Smell
- Pseudomonas aeruginosa* (Note 4)
- Taste
- Assessed colony 22 °C and 37 °C (Note 4)
- Coliform Bacteria
- Turbidity
- Disinfection residue (if applied)

Note 1: Necessary only if used as a flocculent (*).

Note 2: Necessary only if water originates or is influenced by surface water (*).

Note 3: Necessary only if chlor is used as disinfectant (*).

Note 4: Necessary only if the water is provided in bottles or tanks.

(*) In other cases the parameters are in the auditing monitoring list.

4. Auditing monitoring

The purpose of monitoring control is to provide information necessary to determine whether or not all the parametric values listed in this Administrative Instruction are met. All parameters must be subject to control, except for the parameters specified by the health authority and for a specified time period, the parameters that are not present in certain water supply network with a concentration which can lead to risk or failure of any parametric value.

This paragraph shall not be applicable for radioactivity parameters.

PART B
Minimal frequency of sampling and analysis

TABLE B1

Minimum frequency of sampling and analysis of water intended for human consumption supplied by the distribution network, from tanks / containers or used in food production enterprises.

Samples need to be obtained in compliance points established under Article 5 (1), to ensure that water intended to be used for human consumption meets the requirements of this Administrative Instruction. However, in the case of the distribution network, the health authority may take samples within the supply zone or at the water processing plant for some particular parameters if it can be demonstrated that there will be no changes to the value of the parameter in question.

The volume of water produced or distributed within a supply area each day (note 1 and 2) m ³	Number of samples of controlling monitoring per year. (Note 3, 4 and 5)	Number of samples of controlling monitoring per year. (Note 3 and 5)
≤ 100	(Note 6)	(Note 6)
> 100 ≤ 1000	4	1
> 1000 ≤ 10000	4 + 3 for every 1 000 m ³ /d and parts of the total volume	1 + 1 for every 3 300 m ³ /d and parts of the total volume
> 10000 ≤ 100000		3 + 1 for every 10 000 m ³ /d and parts of the total volume
> 100000		10 + 1 for every 25 000 m ³ /d and parts of the total volume

Note 1: Supply area is the defined geographical area within which water intended to be used for human consumption comes from one or more sources and within which water quality can be considered approximately uniform.

Note 2: Volumes are calculated as averages taken over a calendar year. Number of residents within a supply zone may be used instead of water volume to determine the minimum frequency, calculating water consumption of 200 liters/day/inhabitant.

Note 3: In case of interruption of supply for a short time, the monitoring frequency of water supplied in tanks must be decided by the health authority.

Note 4: To determine the different parameters in Annex I, the health authority may reduce the number of samples specified in the table if:

- (a) values of the results derived from samples taken over a period of at least two successive years are constant and are significantly better than the limits specified in Annex I, and
- (b) There are no factors that may cause the water quality to be decreased.

Lower frequencies applied cannot be less than 50% of the number of samples in the table unless specified in Note 6.

Note 5: To the extent possible, the number of samples must be evenly distributed in time and locations.

Note 6: Frequency should be determined by the health authority.

TABLE B2**Minimum frequency of sampling and analysis of water in bottles and tanks intended for sale.**

Volume of water produced for selling in bottles or containers per day in ⁽¹⁾ m ³	Number of controlling monitoring of samples per year	Number of controlling monitoring of samples per year
≤ 10	1	1
> 10 ≤ 60	12	1
> 60	1 for every 5 m ³ and parts of the total volume	1 for every 100 m ³ and parts of the total volume

(¹) Volumes are calculated on average obtained during the calendar year.

ANNEX III

Specifications for the analysis of parameters

1. PARAMETERS FOR WHICH METHODS OF ANALYSIS ARE SPECIFIED

The following principles for the methods of microbiological parameters are given for reference wherever there is given the method CEN/ISO or for guidance, pending the possible future approval, in accordance with the procedures set forth in Article 12 of European Directive 98/83/EC, in addition to the CEN/ISO international methods for these parameters. The health authority may use alternative methods, while satisfied with the provisions set out in Article 11 (1)

Coliforme bacteria and *Escherichia coli* (*E. coli*) (ISO 9308-1)

Enterococci (ISO 7899-2)

Pseudomonas aeruginosa (prEN ISO 12780)

Number of planted microorganisms— Assessment of the colony 22 °C (prEN ISO 6222)

Number of planted microorganisms— Assessment of the colony 37 °C (prEN ISO 6222)

Clostridium perfringens (including spores)

Membrane filtration followed by anaerobic incubation of the membrane on m-CP between (Note 1) at $44 \pm 1^\circ\text{C}$ for 21 ± 3 hours. Calculation of the yellow colonies in the dark which turns rose or red after the exposure in the steam of ammonium hydroxide for 20 to 30 seconds.

Note 1: Composition of the medium m-CP is:

Basic Medium	
Tryptose	30 g
Acid extract	20 g
Sucrose	5 g
L-hydrochloride cysteine	1 g
MgSO ₄ · 7H ₂ O	0,1 g
Heliotrope Bromocresol	40 mg
Agar	15 g
Water	1 000 ml

The basic component of the medium shall be dissolved, the pH value determined in 7.6 to be autoclaved at 121 ° C for 15 minutes. Let it cool and add the environment:

D-cikloserine	400 mg
Polimixin-B sulfate	25 mg
Indoxyl-β-D-glucoside	60 mg
there shall be dissolved in 8 ml sterile water before added	
Filter— sterilize 0,5% fenolfatelin disfosfohet solucioni	20 ml
Filter— sterilize 4,5 % FeCl ₃ · 6H ₂ O	2 ml

2. PARAMETERS FOR WHICH THE PERFORMANCE CHARACTERISTICS ARE SPECIFIED

2.1. For the following parameters, specified performance characteristics are that the methods of analysis used must, as a minimum, be able to measure concentrations equal to the parametric values with an accuracy, precision and specified detection limit. Without taking into account the sensitivity of the method of analysis used, results should be provided with signs at least the same number of decimals for the parametric value considered in Annex I, Part B and C.

Parameters	% e of parametric value accuracy (Note 1)	% of parametric value accuracy (Note 2)	Limit of detection of % of the parametric value (Note 3)	Conditions	Notes
Accrilamides				To be controlled by the product specifications	
Aluminum	10	10	10		
Ammoniac	10	10	10		
Antimonies	25	25	25		
Arsenics	10	10	10		
Benzo pirina	25	25	25		
Benzyl	25	25	25		
Boriet	10	10	10		
Bromat	25	25	25		
Cadmium	10	10	10		
Chlorurs	10	10	10		
Chromium	10	10	10		
Conductivity	10	10	10		
Cuprum	10	10	10		
Cianures	10	10	10		Note 4
1,2 - dikloretani	25	25	10		
Epikolrhidrina				To be controlled by the product specifications	
Fluorite	10	10	10		
Ferrom	10	10	10		
Lead	10	10	10		
Manganese	10	10	10		
Mercury	20	10	20		
Nickel	10	10	10		
Nitrites	10	10	10		
Nitrates	10	10	10		
Expenditure of O ₂ /Oxidity	25	25	10		Note 5
Pesticides	25	25	25		Note 6
Polycyclic aromatic hydrocarbur	25	25	25		Note 7
Selenium	10	10	10		
Natrium	10	10	10		
Sulfates	10	10	10		
Tetrakloreteni	25	25	25		Note 8

Trikloreteni	25	25	25		Note 8
Trihalometanet - total	25	25	10		Note 7
Chlorur Vinil				To be controlled by the product specifications	

2.2. On the Ionian concentration of hydrogen, the specified performance characteristics are the methods of analysis used which must be capable of measuring concentrations equal to the parametric values with an accuracy of 0.2 pH unit and a precision of 0.2 pH units.

Note 1 (*): Accuracy constitutes a systematic error and is the difference between the value obtained from a number of repeated measurements and the true value.

Note 2 (*): Accuracy is a Random error usually expressed as standard deviation (within group and between groups) of distribution, about the outcome in question. Acceptable precision is twice the relative standard deviation.

(*) Terms are defined in ISO 5725.

Note 3: Detection limit is:

- three times more relative within the standard deviation group of the natural sample consisting of low parameter concentration, or
- five times relative within the standard deviation group of a pure sample.

Note 4: The method should determine the total cyanides in all forms.

Note 5: Oxidation should be made for 10 minutes at 100 °C under the conditions of the acid using permanganate.

Note 6: The performance characteristics apply to each individual pesticide and will depend on the pesticide in question. The limit of detection may not be achievable for all pesticides immediately, but the Health Authority should seek to achieve this standard.

Note 7: The performance characteristics apply to the individual substances specified at 25% of parametric value in Annex I.

Note 8: The performance characteristics apply to the individual substances specified at 50% of parametric value in Annex I.

3. PARAMETERS FOR WHICH IT IS NOT SPECIFIED THE ANALYSIS METHOD

- Color
- Aroma
- Taste
- Total organic carbon
- Turbidity (Note 1)

Note 1: To monitor the treated surface water turbidity, specified performance characteristics are that the method of analysis should at least be capable of measuring concentrations equal to the parametric value with 25% accuracy, precision 25% and 25% of limit of detection.

ANEKS I

PARAMETAR I PARAMETRIČNE VREDNOSTI

DEO A Mikrobiološki parametri

Parametar	Parametrična vrednost (broj/100 ml)
<i>Escherichia coli</i> (<i>E. coli</i>)	0
Enterococc	0

Niže dati deo primenjuje se za ponuđenu vodu u flašama i kontejnerima:

Parametar	Parametrična vrednost
<i>Escherichia coli</i> (<i>E. coli</i>)	0/250 ml
Enterococc	0/250 ml
<i>Pseudomonas aeruginosa</i>	0/250 ml
Računate kolonije u 22 °C	100/ml
Računate kolonije u 37 °C	20/ml

DEO B
Hemijski parametar

Parametar	Parametrične vrednosti	Jedinica	Beleške
Akrilamidi	0,10	µg/l	Beleška 1
Antimon	5,0	µg/l	
Arsen	10	µg/l	
Benzol	1,0	µg/l	
Benzopirini	0,01	µg/l	
Bor	1,0	mg/l	
Bromat	10	µg/l	Beleška 2
Kadmium	5,0	µg/l	
Hrom	50	µg/l	
Bakar	2,0	mg/l	Beleška 3
Cianuri	50	µg/l	
1,2 – dikloretan	3,0	µg/l	
Epiklorhidrin	0,10	µg/l	Beleška 1
Fluorur	1,5	mg/l	
Olovo	10	µg/l	Beleška 3 di 4
Merkur	1,0	µg/l	
Nikal	20	µg/l	Beleška 3
Nitrati	50	mg/l	Beleška 5
Nitriti	0,50	mg/l	Beleška 5
Pesticidi	0,10	µg/l	Beleška 6 i 7
Totalni pesticidi	0,50	µg/l	Beleška 6 i 8
Aromatični policentrični hidrokarburi	0,10	µg/l	Iznos koncentracije specifičnog sastava Beleška 9
Selen	10	µg/l	
Tetrakloreteni i trikloreteni	10	µg/l	Iznos specifične koncentracije parametara
Totalni -Trehalometai	100	µg/l	Iznos specifične koncentracije sastava. Beleška 10
Vinil kloridi	0,50	µg/l	Beleška 1
Kloritet	0,7	mg/l	Beleška 2

Beleška 1: Parametrična vrednost referišu se resudalnom monometričnom koncentrisanju u vodi izčlanunat na osnovu specifičnosti maksimalne vrednosti od korespodenskog polimetra kontakta sa vodom.

Shënim 2: Tamo gde je moguće, snabdevači vode treba da nastoje na nižim vrednostima, bez oštećenja dizenfekciju.

Beleška 3: Vrednost se primenjuje za uzorak vode koje nastoje da se upotrebi za ljudsku upotrebu uzima preko adevatne metode uzoraka u slavini i uzeta na takav način da predstavlja prosečnu nedeljnu vrednosti vode koja se pije od potrošača. Gde je potrebno metodi uzoraka treba da se primene baziranih na upućenim dokumentima

ponuđenih od Evropske komisije. Zdravstveni autoritet treba da uzme u obzir pojavljivanje parametra kapljica koja mogu da prouzrokuju štetne efekte za čovekovo zdravlje.

Beleška 4: Za referisanu vodu u Članu 5(1)(a), (b) i (d), vrednost treba da se ispuni, najmanje pet kalendarskih godina nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog uputstva referisan članu 14. Parametrična vrednost za olovo u periodu od dana stupanja na snagu ovog Administrativnog uputstva do 5 godina nakon stupanja na snagu je $t \leq 25 \mu\text{g/l}$.

Zdravstveni autoritet i snabdevači vode treba da obezbede da sve potrebne mere su jpeduzete kako bi se smanjila koncentracija olova u vodi koja se nastoji upotrebu za ljudsko konzumiranje, što je više moguće tokom potrebnog perioda kako bi se postigla prilagođenost sa parametričnom vrednošću. Tokom implementiranja mera za postizanje prilagođenosti treba da damo prednost onim merama na mestima gde koncentracija nivoa olova u vodi što se cilja da se upotrebi za ljudsku upotrebu je veća.

Beleška 5: Treba da se obezbede uslovi da $\{ [\text{nitrate}]/50 + [\text{nitrite}]/3 \leq 1 \}$, zagrade pokazuju koncentraciju u mg/l za nitrat (NO₃) i nitrite (NO₂), su ispunjeni i da vrednost 0,10 mg/l za nitrite je ispunjena nakon izlaska vode iz fabrika za preradu vode.

Beleška 6: 'Pesticidi' obuhvataju:

- organski isekticidi,
- organski herbicidi,
- organski fungicidi,
- organski nematocidi,
- organski akaricidi,
- organski algicidi,
- organski rodenticidi,
- organski slimicidi,
- Slični proizvodi (inter alia, pravilnici povećanja)

i njihiovi relevantni metabiliti, proizvodi degradiranja i njihovih reakcija.

Samo pesticidi za koje ima izgleda da budu prisutne na jednom određenom snabdevanju potrebno je da se monitorišu.

Beleška 7: Parametrična vrednot se primenjuje za svaki individualni pesticid. U slučaju aldrina, dieldrina, hepatoklorina i ekspocida hepatoklorita pparametrična vreadnost je $0,030 \mu\text{g/l}$.

Beleška 8: 'Totalni - Pesticidi ' znači ukupnost svih detektiranih i kvantitativnih u proceduri monitorisanja.

Beleška 9: Specifični sastavi su:

- benzo(b)fluranten,
- benzo(k)fluranten,
- benzo(ghi)perylene,
- indeno(1,2,3-cd)pirin.

Beleška 10: Gde je moguće, snabdevač vodom treba da nastoji na niže vrednosti bez ugrožavanja dezinfekcije. Specifični sastavi su: koliform, bromoform, dibromklorenat, bromdiklorometan.

Za referisanu vodu u Članu 5(1)(a), (b) i (d), vrednost treba da ispuni, najmanje, pet kalendarskih godina nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog uputstva referisane u članu 14. Paramtrična vrednost THM , u periodu nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog uputstva do 5 godina nakon stupanja na snagu $150 \mu\text{g/l}$.

Treba da se preduzmu sve potrebne mere kako bi se snizilo skoncentrisanje THM-a u vodi namenjenog za ljudsku upotrebu što je moguće više tokom potrebnog perioda kako bi se postigla saglasnost sa parametričnu vrednost. Kada se sprovode mere za postizanje ove vrednosti, prioritet treba da se daje na progresivan način onim zonama gde skoncentrisanje THM u vodi namenjen za ljudsku upotrebu su veća.

DEO C
Pokazujući parametri

Parametar	Parametrična vrednost	Jedinica	Beleške
Aluminijum	200	µg/l	
Amonjak	0,50	mg/l	
Kloruri	250	mg/l	Beleška 1
<i>Clostridium perfringens</i> (obuhvatajući spore)	0	broj/100 ml	Beleška 2
Boja	Prihvatljiva za potrošače bez neke abnormalne promene		
Provodljivost	2500	µS cm ⁻¹ na 20°C	Beleška 1
Koncentrisanje jona hidrogena	≥ 6,5 dhe ≤ 9,5	pH jedinica	Beleška 1 i 3
Gvožđe	200	µg/l	
Mangan	50	µg/l	
Miris	Prihvatljiva za potrošače bez neke abnormalne promene abnormal		
Potrošnja O₂ (Oksidnost)	5,0	mg/l O ₂	Beleška 4
Sulfat	250	mg/l	Beleška 1
Natrium	200	mg/l	
Ukus	Prihvatljiv za potrošače bez neke abnormalne promene		
Računanje kolonije 22°	Bez abnormalnih promena		
Kaliformne bakterije	0	broj/100 ml	Beleška 5
Totalni organski karbon (TOC)	Bez abnormalnih promena		Beleška 6
Mutnine	Prihvaćene bez neke abnormalne promene		Beleška 7
Rezidual dizinfekcije	0,2	mg/l	Beleška 8

RADIOAKTIVITET

Parametri	Parametrična vrednost	Jedincia	Beleške
Tritium	100	Bq/l	Beleška 9 di 11
Indikativne totalne doze	0,10	mSv/vit	Beleška 10 i 11

Beleška 1: Voda ne treba da bude agresivna.

Beleška 2: Ovaj parametar ne treba da se meri, izuzev ukoliko voda je poreklom ili je pod uticajem površinske vode. U slučaju neusaglašenosti za ovu parametričnu vrednost, Zdravstveni autoritet treba da istražuje snabdevanje i treba da obezbedi da neusaglašenost ne čini opasnost za ljudsko zdravlje koja bi došla kao rezultat prisutnosti patogenih mikroorganizama, kao npr. *cryptosporidium*. Zdravstveni autoritet treba da obuhvata rezultate svih takvih istraživanja u izveštajima koje treba da preda na osnovu člana 16(1).

Beleška 3: Za običnu vodu postavljene u flašama ili kontejnerima, minimalna vrednost može da se smanji do 4,5 pH jedinice. Za postavljenu vodu u flašama ili kontejnerima koji je na prirodni ili veštački način obogaćen doksidi kalcijem, minimalna vrednost može da bude nižija.

Beleška 4: Ovaj parametar nema potrebe da se meri ukoliko TOC parametar je analiziran.

Beleška 5: Za postavljenu vodu u flaše ili kontejnere jedinica je sa brojem/250 ml.

Beleška 6: Ovaj parametar nije potrebno da se meri za vodovode koji snabdevaju manje od 10 000 m³ na dan.

Beleška 7: U slučaju tretiranja površinskih voda, parametrične vrednosti ne treba da prelaze 1.0 NTU (nephelometric turbidity units) u vodi posle izlaska iz fabrike tretiranja.

Beleška 8: Preporučena vrednost ukoliko se upotrebljava disinfektor.

Beleška 9: Monitorisane frekvencije, treba da se utvrđuju kasnije u aneksu II.

Beleška 10: Isključujući tritium, kalium-40, radon i proizvode uništavanja radona; monitorni metodi i relevantne lokacije za monitorne tačke treba da se utvrde kasnije u aneksu II.

Beleška 11: Zdravstveni autoritet nije potrebno da monitoriše pijaću vodu za tritium ili radiaktivnosti za stvaranje ponu pokazateljsku dozu gde je zadovoljan da, na osnovu drugih izvršenih monitorisanja, nivoi indikativne doze (pokazatelji) tritiuma računatih u celosti su još nižija nego parametrična vrednost. U ovom slučaju, zdravstveni autoritet će obavestiti za razloge njene odluke Evropsku komisiju, obuhvatajući ostale rezultate izvršene monitorisanja.

ANEKS II
MONITORISANJE
TABELA A

Parametri koji treba da se analiziraju

5. Monitorisanje bazične kontrole

Cilj monitorisanja je da se pružaju u redovnoj formi informacije za organoleptički i mikrobiološki kvalitet vode koji nastoji da se upotrebi za ljudsku upotrebu kao i informacije za efektivnost prerade pijaće vode (posebno dezinfektivnosti), kako bi se utvrdilo ukoliko voda koja se upotrebljava za piće je u saglasnosti sa parametričnim vrednostima utvrđeni ovim Administrativnim uputstvom.

Niži parametri treba da budu subjekt kontrole monitorisanja. Zdravstveni autoritet može da dodaje druge parametre u ovoj listi, ukoliko oni vide kao potrebne tako nešto.

Alumin (Beleška 1)
Amonijak
Boja
Provodljivost
Clostridium perfringens (including spores) (beleška 2)
Escherichia coli (*E. coli*)
Koncentrisanje hidrogenskih jonova
Gvožđeže (Note 1)
Nitriti (Note 3)
Vetar
Pseudomonas aeruginosa (Beleška 4)
Ukus
Računata kolonija 22 °C i 37 °C (Beleška 4)
Kaliformne bakterije
Turbiditet
Ostatak/Dizentifikovana rezidua (ukoliko je primenjena)

Beleška 1: Potrebna samo kada se upotrebljava kao flokulent (*).

Beleška 2: Potrebna samo kada voda dolazi ili se influencira od površinske vode (*).

Beleška 3: Potrebna samo kada hlor se upotrebljava kao dizentiv (*).

Beleška 4: Potrebna samo u slučaju vode koja se nudi u flašama ili kontejnerima.

(*) U drugim slučajevima, parametri su na moniternoj listi audita.

6. Auditni monitoring

Cilj auditnog monitoringa je da pruža potrebnu informaciju kako bi se utvrdilo da li su ispunjene ili ne sve parametrične listne vrednosti u ovom Administrativnom uputstvu. Svi parametri treba da budu subjekti audita, osim utvrđenih parametara od zdravstvenog autoriteta i to za jedan vremenski period, koji parametri nisu prisutni u određenom vodovodu sa koncentrisanjem koji može da vodi u opasnost ili pobačaj neke parametrične vrednosti.

Ovaj stav se primenjuje za radioaktivne parametre.

DEO B
Minimalna frekvencija uzoraka i analize

TABELA B1

Minimalna frekvencija uzimanja uzoraka i analiziranja vode koji se cilja da se upotrebi za ljudsku upotrebu snabdeven iz mreže raspodele, od tenkova/kontejnera ili koja se upotrebljava u preduzećima proizvodnje hrane.

Uzorci treba da se uzmu u tačkama usaglašenosti utvrđenih na osnovu člana 5(1), kza obezbeđivanje da voda koja se cilja za koristi za ljudsku upotrebu ispunjava zahteve ovog Administrativnog uputstva. Međutim, u slučaju mreže raspodele, Zdravstveni autoritet može da uzme uzorke unutar zone snabdevanja jili u fabriku prerade vode kza nekoliko posebnih parametara, ukoliko se može demonstrirati da neće biti pjromena za vrednost navedenog jparametra.

Volumen proizvedene vode ili dodeljivanja unutar u jednoj zoni snabdevanja svakoga dana (bekepja 1 i 2) m ³	Broj uzoraka kontrolnih monitoringa za godinu. (Beleška 3, 4 i 5)	Broj uzoroka auditnih monitoringa za godinu. (Beleška 3 i 5)
≤ 100	(Beleška 6)	(Beleška 6)
> 100 ≤ 1000	4	1
> 1000 ≤ 10000	4 + 3 za svaki 1 000 m ³ /d i delovi totalnog voluma	1 + 1 za svaka 3 300 m ³ /d i delovi totalnog voluma
> 10000 ≤ 100000		3 + 1 za svaki 10 000 m ³ /d i delovi totalnog voluma
> 100000		10 + 1 za svako 25 000 m ³ /d i delovi totalnog voluma

Beleška 1: Zona snabdevanja je definisana geografska zona unutar koje voda koja cilja da se koristi za ljudsku upotrebu dolazi iz jednog ili više izvora i unutar koje kvalitet vode može da smatra je približna uniformna.

Beleška 2: Volumen se kalkuliše kao uzeti proseci tokom jedne kalendarske godine. Broj stanovnika unutar jedne zone snabdevanja može da se upotrebi umesto voluma vode radi utvrđivanja minimalnu frekvencu, računajući upotrebu vode 200 litara/dana/jednog stanovnika.

Beleška 3: U slučaju obustave za kratko vreme snabdevanja, monitorisana frekvencija snabdevene vode u tenkovima ostaje da se odluči od Zdravstvenog autoriteta.

Beleška 4: Za razne utvrđene parametre u Aneksu I., Zdravstveni autoritet može da smanji broj specifikovanih uzoraka na tabeli ukoliko:

(a) vrednost rezultata proizišlih od uzetih uzoraka za jedan period najmanje od dve uzastopne godine su konstantne i suštinski su konstantne bolje nego utvrđeni limiti u Aneksu I, i

(b) nema faktora koji mogu da prouzrokuju pogoršanje kvaliteta vode.

Najniža primenjena frekvencija ne može da bude manja od 50% broja specifičnih uzoraka na tabeli osim slučaja u belešci 6.

Beleška 5: Za onoliko koliko je moguće, broj uzoraka treba da je rasturen na jednak način u vreme i lokacije.

Shënim 6: Frekvencija treba da se odluči od Zdravstvenog autoriteta.

TABELA B2**Minimalna učestalost uzimanja uzoraka i analiza vode u bocama i kontejnerima namenjena za prodaju**

Količina vode koja se proizvodi za prodaju u bocama ili kontejnerima dnevno m ³ (1)	Godišnji broj uzoraka za redovnu kontrolu	Godišnji broj uzoraka za periodičnu kontrolu
≤ 10	1	1
> 10 ≤ 60	12	1
> 60	1 za svakih 5 m ³ i deo ukupne zapremine	1 za svakih 100 m ³ i deo ukupne zapremine

(¹) Količine se izračunavaju kao prosek dobijen tokom jedne kalendarske godine.

ANEKS III

Specifikacije za analizu parametara

1. PARAMETRI ZA KOJE SU SPECIFIKOVANE METODE ANALIZE

Dolenavedeni principi dati su za metode utvrđivanja mikrobioloških parametara prema referenci i standardnoj metodi CEN-ISO ili normama, u očekivanju mogućeg budućeg odobrenja, u skladu sa procedurama utvrđenim u členu 12 Evropske Direktive 98/83/EC, odnosno sa CEN-ISO međunarodnim metodama za ove parametre. Zdravstveni autoritet može koristiti alternativne metode, pod uslovom da se ispune odredbe određene u členu 11(1).

Koliformne bakterije i *Escherichia coli* (*E. coli*) (ISO 9308-1)

Enterococci (ISO 7899-2)

Pseudomonas aeruginosa (prEN ISO 12780)

Broj kultivisanih mikroorganizama — Broj kolonija na 22 °C (prEN ISO 6222)

Broj kultivisanih mikroorganizama — Broj kolonija na 37 °C (prEN ISO 6222)

Clostridium perfringens (uključujući spore)

Membranska filtracija nakon koje sledi anaerobna inkubacija membrane na m-CP agar (Beleška 1) na 44± 1 °C u trajanju od 21 ± 3 sata. Broj neprozirnih tamno žutih kolonija koje prelaze u roze ili u crvenu boju nakon izloženosti delovanju para amonijum hidroksida u trajanju odo 20 do 30 sekundi.

Napomena 1: *Sastav m-CP agar je:*

Osnovna podloga	
Triptoze	30 g
Ekstrat kvasca	20 g
Sucrose	5 g
L-cysteine hidrokloride	1 g
MgSO ₄ · 7H ₂ O	0,1 g
Bromocresol roze	40 mg
Agar	15 g
Voda	1 000 ml

Otopiti sastojke osnovne podloge, prilagoditi vrednost pH na 7,6, i autoklavirati na 121 °C u trajanju od 15 minuta. Podlogu treba ohladiti i dodati:

D-cikloserine	400 mg
Polimixin-B sulfate	25 mg
Indoxyl-β-D-glucoside	60 mg
Otopljen u 8 ml sterilne vode prije dodavanja	
Filterski sterilizovani 0,5% fenolfatelin disfosfohet solucioni	20 ml
Filteski sterilizovani 4,5 % FeCl ₃ · 6H ₂ O	2 ml

2. PARAMETRI ZA KOJE SU SPECIFIKOVANE KARAKTERISTIKE IZVOĐENJA

2.1. Za sledeće parametre, specifikovane karakteristike izvođenja su da analitička metoda koja se koristi mora minimalno omogućiti merenje koncentracije jednakih vrednosti parametara sa tačnošću i preciznošću i specifičnim limitom detekcije. Bez obzira na senzivitet analitičke metode koja se koristi, rezultati treba biti izražen najmanje istim brojem decimala za datu vrednost parametara kao što je navedeno u Aneksu I, deo B i C.

Parametri	% tačnosti parametričnih vrednosti (Beleške 1)	% preciznost parametrične vrednosti (Beleška 2)	Limit detektiranja % parametričnih (Beleška 3)	Uslovi	Beleške
Akrilamidet				Da se kontroliše od specifičnosti proizvoda	
Aluminium	10	10	10		
Amonijak	10	10	10		
Antimon	25	25	25		
Arsen	10	10	10		
Benzo pirin	25	25	25		
Benzol	25	25	25		
Borijet	10	10	10		
Bromat	25	25	25		
Kadmium	10	10	10		
Kloruri	10	10	10		
Kromiumi	10	10	10		
Provodljivost	10	10	10		
Bakar	10	10	10		
Cianuri	10	10	10		Beleška 4
1,2 - dikloretan	25	25	10		
Epikolrhidrin				Da se kontroliše od specifičnosti proizvoda	
Fluoruri	10	10	10		
Gvožđe	10	10	10		
Olovo	10	10	10		
Mangan	10	10	10		
Merkur	20	10	20		
Nikal	10	10	10		
Nitriti	10	10	10		
Nitrati	10	10	10		
Potrošnja O ₂ / Oksidnost	25	25	10		Beleška 5
Pesticidi	25	25	25		Beleška 6
Pliciklički hidrokarburi	25	25	25		Beleške 7
Selen	10	10	10		
Natrium	10	10	10		
Sulfat	10	10	10		
Tetraklor	25	25	25		Beleška

					8
Triklor	25	25	25		Beleške m 8
Totalni - trihalometani	25	25	10		Beleške m 7
Klorur vinil				Da se kontroliše od specifičnosti proizvoda	

2.2. Za koncentraciju jona hidrogena, karakteristike performanse su one metode korišćene analize koja treba da bude u stanju da mere jednake koncentracije sa parametričnim vrednostima sa jednu tačnost od 0,2 jedinice pH i jedna preciznost od 0,2 jedinice pH.

Beleška 1 (*): Tačnost čini sistematsku grešku i razlika je između dobijene vrednosti od jednog ponovljenog broja merenja i istinite vrednosti.

Beleška 2 (*): Preciznost je greška slučaja koje obično se izražava kao standardna devijacija (unutar grupe) raspodele, za navedeni rezultat. Prihvatljiva preciznost je slučajna greška koje obično se izražava kao standardna devijacija (unutar grupe i po sredini grupe) raspodele, za pomenuti rezultat. Prihvatljiva prisutnost je dva puta standardne relativne devijacije.

(*) Termini su definisani nadalje u ISO 5725.

Beleške 3: Limit detekcije je:

- tri puta relativna unutar grupe standardne devijacije prirodnog uzorka koja sadrži nisku koncentraciju parametra ili
- pet puta relativniji unutar grupe standardne devijacije jedno čistog uzorka.

Beleška 4: Metod treba da utvrdi totalne cianide u svim formama.

Beleška 5: Oksidnost treba da se vrši za 10 minuta u 100 °C pod uslovima acidnosti koristeći permangan.

Beleška 6: Karakteristike performanse se primenjuju se primenjuju za svaki spomenuti individualni pesticid. Limit detekcije može biti nedostizan za sve pesticide odjednom, međutim Zdravstveni autoritet treba da traži kako bi dostigli ovaj standard.

Beleška 7: Karakteristike performanse se primenjuju za individualne substance specifikovanih u 25 % parametrične vrednosti u Aneksu I.

Beleška 8: Karakteristike performanse se primenjuju za individualnu substancu specifikovanih u 50% parametrične vrednosti u Aneksu I.

3. PARAMETRI ZA KOJE NIJE SPECIFIKOVANA METOD ANALIZE

- Boja
- Vetar
- Ukus
- Totalni organski karbon
- Turbiditet (Beleška 1)

Beleška 1: Za tretiranu monitorisanje turbiditeta površinske vode, karakteristične performanse koje su metode analiziranja treba da, najmanje, da bude u stanju da meri jednaku koncentraciju sa parametričnu vrednost tačnošću 25 %, preciznosti 25 % i 25 % limita detekcije.